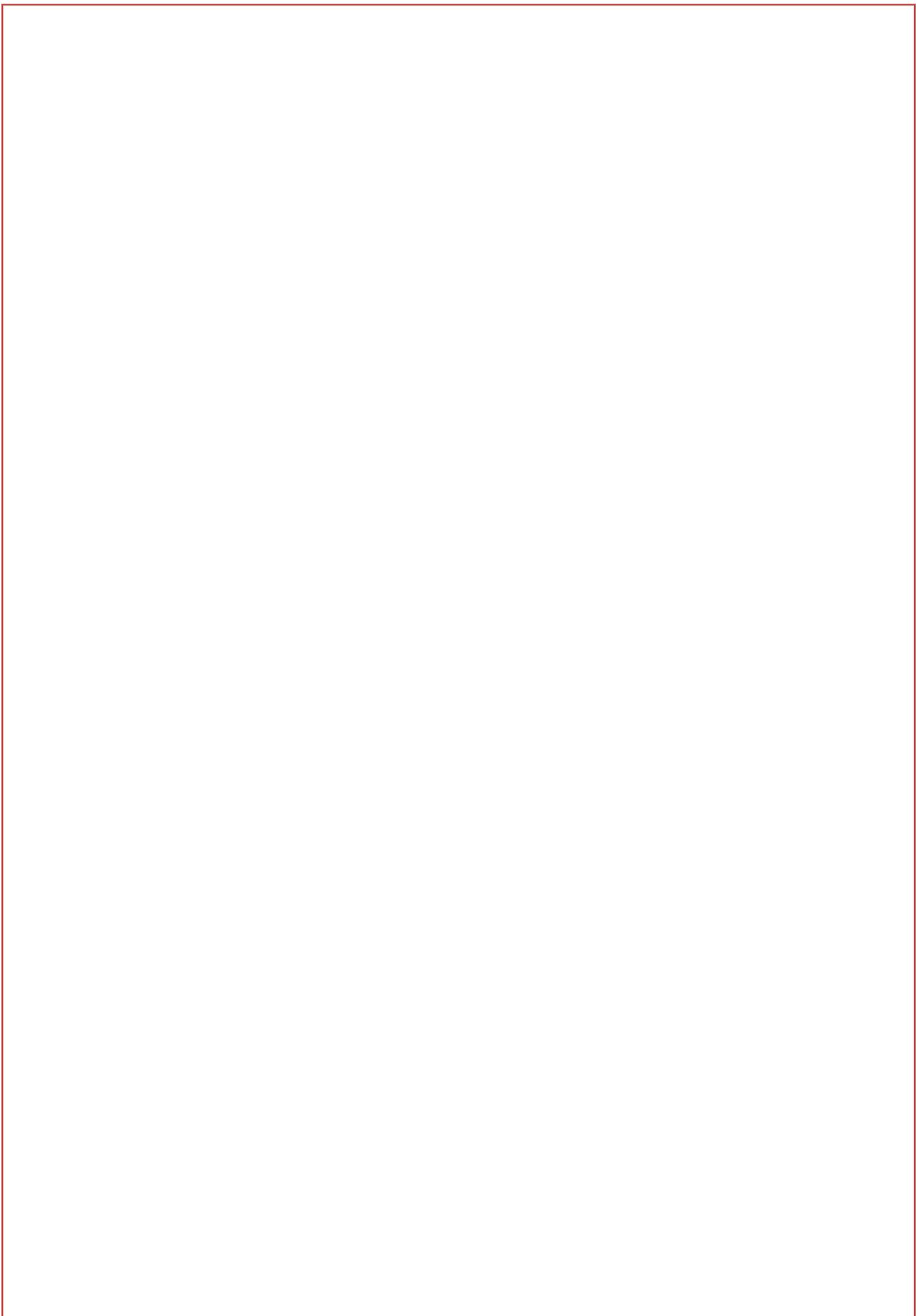


Sussidi liturgici

**Ὅρθρος**  
**τῆς**  
**Ἁγίας καί Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς**

**Mattutino**  
**della santa e grande quaresima**

Roma  
2018



## Orthros della santa e grande quaresima

*Il sacerdote entra nel santuario, si inchina tre volte davanti alla santa mensa, mette l'epitrichilion e, aprendo la cortina, dice ad alta voce:*

**Γ.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

**Γ.** Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θησαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν.

**Α.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

**Α.** Δόξα... Καὶ νῦν ...

**Α.** Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

*Nei primi cinque giorni delle settimane della santa e grande quaresima, eccetto il primo lunedì, dopo il Padre nostro il lettore dice:*

**Α.** Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ ιβ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

**S.** Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**S.** Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

**L.** Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. (*3 volte*)

Gloria... Ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; (*3 volte*)

Gloria... Ora e sempre...

**L.** Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**L.** Signore, pietà, (*12 volte*)

Gloria... Ora e sempre...

**A.** Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

*3 prostrazioni. Quindi i salmi.*

<sup>2</sup> Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.

<sup>3</sup> Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.

<sup>4</sup> μνησθεῖν πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω.

<sup>5</sup> δῶν σοι Κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι.

<sup>6</sup> ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου καὶ ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα· πληρώσαι Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

<sup>7</sup> νῦν ἔγνω ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.

<sup>8</sup> οὗτοι ἐν ἄρμασι καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.

<sup>9</sup> αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.

<sup>10</sup> Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

**L.** Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

### Salmo 19

<sup>2</sup> Ti esaudisca il Signore nel giorno della tribolazione, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.

<sup>3</sup> Ti mandi l'aiuto dal santuario e da Sion ti sostenga.

<sup>4</sup> Si ricordi di ogni tuo sacrificio e renda pingue il tuo olocausto

<sup>5</sup> Ti dia secondo il tuo cuore e compia ogni tuo volere.

<sup>6</sup> Esulteremo nella tua salvezza e nel nome del nostro Dio saremo esaltati: compia il Signore tutte le tue richieste.

<sup>7</sup> Ora so che il Signore ha salvato il suo Cristo; lo esaudirà dal suo cielo santo: è in opere potenti la salvezza della sua destra.

<sup>8</sup> Questi nei carri e quelli nei cavalli, ma noi ci appelleremo al nome del Signore Dio nostro.

<sup>9</sup> Essi furono presi al laccio e caddero, noi invece ci siamo rialzati e siamo stati rimessi in piedi,

<sup>10</sup> Signore, salva il re, ed esaudiscici nel giorno in cui ti invociamo.

### Salmo 20

<sup>2</sup> Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

<sup>3</sup> τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἔστέρησας αὐτόν.

<sup>2</sup> Signore, il re gioirà nella tua potenza e per la tua salvezza esulterà grandemente.

<sup>3</sup> La brama della sua anima gli hai concesso e la supplica delle sue labbra non gli hai negato,

<sup>4</sup> ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

<sup>5</sup> ζῶν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

<sup>6</sup> μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν·

<sup>7</sup> ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.

<sup>8</sup> ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἔλεει τοῦ Ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ.

<sup>9</sup> εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντα τοὺς μισοῦντάς σε.

<sup>10</sup> θήσεις αὐτοὺς εἰς κλίβανον πουρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.

<sup>11</sup> τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων·

<sup>12</sup> ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι.

<sup>13</sup> ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

<sup>14</sup> ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Δόξα... Καὶ νυν...

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

**A.** Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθή-

<sup>4</sup> perché lo hai prevenuto con benedizioni di dolcezza, hai posto sul suo capo una corona di pietre preziose.

<sup>5</sup> Vita ti ha chiesto, e tu gli hai dato lunghezza di giorni nei secoli dei secoli.

<sup>6</sup> Grande è la sua gloria nella tua salvezza, gloria e magnificenza porrai su di lui,

<sup>7</sup> perché gli darai benedizione nei secoli dei secoli, lo colmerai di gioia con il tuo volto;

<sup>8</sup> poiché il re spera nel Signore, e con la misericordia dell'Altissimo non sarà mai scosso.

<sup>9</sup> Incontrino la tua mano tutti i tuoi nemici, la tua destra trovi tutti i tuoi odiatori.

<sup>10</sup> Li renderai come fornace di fuoco nel tempo del tuo volto; il Signore li sconvolgerà nella sua ira e li divorerà il fuoco.

<sup>11</sup> Farai sparire il loro frutto dalla terra, e la loro discendenza dai figli degli uomini:

<sup>12</sup> perché hanno riversato su di te il male, hanno tramato un progetto che non potranno attuare.

<sup>13</sup> Li porrai di spalle, mentre al tuo resto renderai stabile volto.

<sup>14</sup> Innalzati, Signore, nella tua potenza; cante-remo e salmeggeremo le tue opere potenti.

Gloria... Ora e sempre...

**L.** Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria... Ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; (3 volte)

Gloria... Ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il

τω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

*Quindi i seguenti tropari:*

**Χ.** Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεύσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα...

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτεία, τοὺς οἰκτιρομύς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός, εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν ...

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε, στήριξον ὀρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορηγῆσαι αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

*Dopo i tropari, il sacerdote, dall'interno del santuario, dice:*

**Γ.** Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον (γ').

**Γ.** Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων

tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**C.** Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità dando ai re vittoria contro i barbari e custodendo con la tua croce la tua città.

Gloria...

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla croce, dona, o Cristo Dio, la tua compassione al popolo nuovo che porta il tuo nome: rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli, concedendo loro vittoria contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace, invitto trofeo.

Ora e sempre...

Temibile presidio mai confuso, non disprezzare le nostre suppliche, o buona, o Madre di Dio degna di ogni canto. Conferma il popolo ortodosso, salva coloro cui comandasti di regnare, e dal cielo accorda loro vittoria, tu che hai partorito Dio, o sola benedetta.

**S.** Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

**C.** Signore, pietà. (3 volte)

Ancora preghiamo per i nostri governanti, e

καὶ θεοφυλάκτων βασιλέων ἡμῶν, καὶ παντὸς τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν.

**X.** Κύριε, ἐλέησον (γ').

per tutte le autorità.

**C.** Signore, pietà. (3 volte)

### Ekfónisis:

**I.** Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

**X.** Ἀμήν

**A.** Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**I.** Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

**S.** Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**L.** Nel nome del Signore, benedici, padre.

**S.** Gloria alla santa, consustanziale, vivificante e indivisibile Trinità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

### Exápsalmos

*Ha inizio l'exápsalmos, che si ascolta in tutto silenzio e compunzione. Il fratello designato - o chi presiede - dice con pietà e timore di Dio:*

**A.** Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία (ἐκ γ').

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου (ἐκ β').

*Dopo i primi tre salmi il sacerdote inizia a bassa voce le preghiere dell'óρθρος, p. 14, stando davanti all'icona del Cristo, a capo scoperto. Se vuole, anziché di seguito, può dirle al luogo indicato per ciascuna di esse.*

**L.** Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza. (3 volte)

Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode. (2 volte)

### Salmo 3

<sup>2</sup> Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·

<sup>3</sup> πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

<sup>4</sup> σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

<sup>5</sup> φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.

<sup>6</sup> ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

<sup>7</sup> οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.

<sup>8</sup> ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ Θεός μου, ὅτι

<sup>2</sup> Signore, perché si sono moltiplicati i miei oppressori? Molti insorgono contro di me.

<sup>3</sup> Molti dicono all'anima mia: Non c'è salvezza per lui nel suo Dio.

<sup>4</sup> Ma sei tu, Signore, il mio soccorso, la mia gloria e colui che innalza il mio capo.

<sup>5</sup> Con la mia voce ho gridato al Signore, e mi ha esaudito dal suo monte santo.

<sup>6</sup> Io mi sono coricato e addormentato: mi sono destato perché il Signore mi soccorrerà.

<sup>7</sup> Non temerò miriadi di popolo che intorno mi assalgono.

<sup>8</sup> Sorgi, Signore, salvami, Dio mio! Perché tu

σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

<sup>9</sup> τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

*Si ripete:*

<sup>6</sup> Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου

hai percosso quanti mi avversano invano; i denti dei peccatori hai spezzato.

<sup>9</sup> Del Signore è la salvezza, e sul tuo popolo la tua benedizione.

<sup>6</sup> Io mi sono coricato e addormentato: mi sono destato perché il Signore mi soccorrerà.

### Salmo 37

<sup>2</sup> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

<sup>3</sup> ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου·

<sup>4</sup> οὐκ ἔστιν ἰασίς ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου.

<sup>5</sup> ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

<sup>6</sup> προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου·

<sup>7</sup> ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

<sup>8</sup> ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἰασίς ἐν τῇ σαρκί μου·

<sup>9</sup> ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

<sup>10</sup> Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

<sup>11</sup> ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

<sup>12</sup> οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·

<sup>13</sup> καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

<sup>2</sup> Signore, nel tuo sdegno non accusarmi, e nella tua ira non castigarmi.

<sup>3</sup> Perché le tue frecce in me si sono conficcate, hai gravato su di me la tua mano.

<sup>4</sup> Non c'è sanità nella mia carne dinanzi alla tua ira, non c'è pace nelle mie ossa dinanzi ai miei peccati.

<sup>5</sup> Poiché le mie iniquità hanno oltrepassato il mio capo; come carico pesante su di me hanno pesato.

<sup>6</sup> Fetide e putride sono le mie piaghe a causa della mia stoltezza.

<sup>7</sup> Un miserabile mi sono ridotto, sino in fondo sono stato piegato: tutto il giorno me ne andavo cupo.

<sup>8</sup> Sì, sono tutti offesi i miei fianchi e non c'è sanità nella mia carne.

<sup>9</sup> All'estremo sono stato maltrattato e umiliato, ruggivo per il gemito del mio cuore.

<sup>10</sup> Signore, davanti a te è tutto il mio desiderio, e non ti è rimasto nascosto il mio gemito.

<sup>11</sup> Il mio cuore è sconvolto, la mia forza mi ha abbandonato, e non è più con me neppure la luce dei miei occhi.

<sup>12</sup> I miei amici e i miei vicini mi sono venuti incontro e si sono arrestati, e i miei congiunti si sono arrestati lontano.

<sup>13</sup> Mi facevano violenza quelli che cercavano l'anima mia, e quelli che cercavano contro di me il male hanno detto parole vane e meditato inganni tutto il giorno.

14 ἔγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ·

15 καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγχους.

16 ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰκακούση, Κύριε ὁ Θεός μου.

17 ὅτι εἶπα· μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥήμονησαν.

18 ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

19 ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελάω καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

20 οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

21 οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην

22 μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ·

23 πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

*Si ripete:*

22 μὴ ἐγκαταλίπης με Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ

23 πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου Κύριε τῆς σωτηρίας μου

**Salmo 62**

2 Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

3 οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὠφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

4 ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζώας· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

5 οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου.

6 ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖη ἡ

14 Ma io come un sordo non udivo, ed ero come un muto che non apre la bocca.

15 Sono divenuto come un uomo che non sente e non ha repliche sulla sua bocca.

16 Poiché in te, Signore, ho sperato: tu esaudirai, Signore Dio mio.

17 Perché ho detto: Che mai godano di me i miei nemici, essi che quando vacillavano i miei piedi hanno parlato contro di me con arroganza.

18 Ecco, sono pronto ai flagelli, e il mio dolore mi sta sempre davanti.

19 Sì, dichiarerò la mia iniquità, starò in ansia per il mio peccato.

20 Ma i miei nemici vivono, si sono fatti forti contro di me, e quelli che ingiustamente mi odiano si sono moltiplicati.

21 Quelli che mi rendono male per bene mi calunniavano, perché perseguivo la bontà.

22 Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti.

23 Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

22 Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti.

23 Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

2 O Dio, Dio mio, per te veglio all'alba. È assetata di te l'anima mia, quante volte ha avuto sete di te la mia carne in una terra deserta, senza via e senz'acqua.

3 Così sono comparso davanti a te nel santuario, per vedere la tua potenza e la tua gloria.

4 Poiché la tua misericordia vale piú di ogni vita: le mie labbra ti loderanno.

5 Così ti benedirò nella mia vita, e nel tuo nome alzerò le mie mani.

6 Come di grasso e pinguedine sia colmata

ψυχή μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει  
τὸ στόμα μου.

<sup>7</sup> εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς  
μου, ἐν τοῖς ὄρθοις ἐμελέτων εἰς σέ·

<sup>8</sup> ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ  
τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

<sup>9</sup> ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ  
ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

<sup>10</sup> αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν  
μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς  
γῆς·

<sup>11</sup> παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας,  
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

<sup>12</sup> ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θε-  
ῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ,  
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

*Si ripete:*

<sup>7b</sup> ἐν τοῖς ὄρθοις ἐμελέτων εἰς σέ

<sup>8</sup> ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ  
τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι

<sup>9</sup> ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ  
ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα,

Κύριε, ἐλέησον. (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

l'anima mia, e con labbra di esultanza ti lo-  
derà la mia bocca.

<sup>7</sup> Se mi ricordavo di te sul mio giaciglio,  
all'alba su di te meditavo:

<sup>8</sup> perché ti sei fatto mio aiuto, ed esulterò al  
riparo delle tue ali.

<sup>9</sup> Ha aderito a te l'anima mia, mi ha sostenuto  
la tua destra.

<sup>10</sup> E quelli hanno cercato invano l'anima mia:  
entreranno nelle profondità della terra,

<sup>11</sup> saranno consegnati in mano alla spada, di-  
verranno parte delle volpi.

<sup>12</sup> Il re invece si allieterà in Dio, sarà lodato  
chiunque giura per lui, perché è stata serrata  
la bocca di quanti dicono cose ingiuste.

<sup>7b</sup> All'alba su di te meditavo:

<sup>8</sup> perché ti sei fatto mio aiuto, ed esulterò al  
riparo delle tue ali.

<sup>9</sup> Ha aderito a te l'anima mia, mi ha sostenuto  
la tua destra.

Gloria... Ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia,

Signore, pietà; (*3 volte*)

Gloria... Ora e sempre...

**Salmo 87**

<sup>2</sup> Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας  
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου·

<sup>3</sup> εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

<sup>4</sup> ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ  
μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε·

<sup>5</sup> προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόν-  
των εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος  
ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

<sup>6</sup> ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ,  
ᾧ οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς  
χειρός σου ἀπώσθησαν.

<sup>7</sup> ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτει-  
νοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

<sup>8</sup> ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ

<sup>2</sup> Signore, Dio della mia salvezza, di giorno  
ho gridato e di notte davanti a te.

<sup>3</sup> Entri la mia preghiera al tuo cospetto, piega  
il tuo orecchio alla mia supplica.

<sup>4</sup> Perché è stata colmata di mali l'anima mia,  
e la mia vita si è avvicinata all'ade.

<sup>5</sup> Sono stato annoverato tra quelli che scen-  
dono nella fossa, sono divenuto come un  
uomo senza aiuto, fra i morti libero;

<sup>6</sup> come gli uccisi che dormono nella tomba, di  
cui non ti sei piú ricordato, e che dalla tua  
mano sono stati respinti.

<sup>7</sup> Mi hanno posto in una fossa profondissima,  
in luoghi tenebrosi e nell'ombra di morte.

<sup>8</sup> Su di me si è addensato il tuo sdegno, su di

πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

<sup>9</sup> ἔμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.

<sup>10</sup> οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου·

<sup>11</sup> μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι, καὶ ἐξομολογήσονται σοι;

<sup>12</sup> μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

<sup>13</sup> μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλησμένη;

<sup>14</sup> κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἢ προσευχή μου προφθάσει σε.

<sup>15</sup> ἰνατί, Κύριε, ἀπωθῆ τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

<sup>16</sup> πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

<sup>17</sup> ἐπ' ἐμέ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με,

<sup>18</sup> ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.

<sup>19</sup> ἔμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

*Si ripete:*

<sup>2</sup> Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου

<sup>3</sup> εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου

me tutte le tue tempeste hai rovesciato.

<sup>9</sup> Hai allontanato da me i miei conoscenti, mi hanno reso un abominio per loro; sono stato consegnato e non ne uscivo.

<sup>10</sup> I miei occhi si sono estenuati per la povertà. Ho gridato a te, Signore, tutto il giorno; a te ho teso le mie mani.

<sup>11</sup> Farai forse meraviglie per i morti? Oppure i morti risusciteranno e ti confesseranno?

<sup>12</sup> Forse qualcuno racconterà nella tomba la tua misericordia, e la tua verità nella perdita?

<sup>13</sup> Saranno forse conosciute nelle tenebre le tue meraviglie, e la tua giustizia in una terra dimenticata?

<sup>14</sup> Eppure io a te, Signore, ho gridato, e al mattino ti preverrà la mia preghiera.

<sup>15</sup> Perché, Signore, respingi la mia anima, distogli da me il tuo volto?

<sup>16</sup> Povero sono io e nelle fatiche fin dalla giovinezza; sono stato innalzato e poi umiliato, e sono rimasto smarrito.

<sup>17</sup> Su di me sono passate le tue ire, i tuoi terrori mi hanno sconvolto.

<sup>18</sup> Mi hanno circondato come acqua, tutto il giorno insieme mi hanno accerchiato.

<sup>19</sup> Hai allontanato da me amico e vicino, i miei conoscenti dalla mia sventura.

<sup>2</sup> Signore, Dio della mia salvezza, di giorno ho gridato e di notte davanti a te.

<sup>3</sup> Entri la mia preghiera al tuo cospetto, piega il tuo orecchio alla mia supplica.

### **Salmo 102**

<sup>1</sup> Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

<sup>2</sup> εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐ-

<sup>1</sup> Benedici, anima mia, il Signore, e tutto il mio intimo il suo santo nome.

<sup>2</sup> Benedici, anima mia il Signore, e non dimenticare tutte le sue ricompense.

του·

<sup>3</sup> τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·

<sup>4</sup> τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

<sup>5</sup> τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

<sup>6</sup> ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

<sup>7</sup> ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

<sup>8</sup> οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·

<sup>9</sup> οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ·

<sup>10</sup> οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

<sup>11</sup> ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

<sup>12</sup> καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

<sup>13</sup> καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱοῦς, ᾠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

<sup>14</sup> ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμην.

<sup>15</sup> ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

<sup>16</sup> ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

<sup>17</sup> τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν

<sup>18</sup> τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποι-

<sup>3</sup> Lui che perdona tutte le tue iniquità, che guarisce tutte le tue malattie,

<sup>4</sup> che riscatta dalla corruzione la tua vita, che ti incorona di misericordia e di ogni compassione,

<sup>5</sup> che sazia di beni la tua brama: sarà rinnovata come quella dell'aquila la tua giovinezza.

<sup>6</sup> Opera ogni misericordia il Signore, e giudizio per tutti quelli che subiscono ingiustizia.

<sup>7</sup> Ha reso note a Mosè le sue vie, le sue volontà ai figli d'Israele.

<sup>8</sup> Pietoso e misericordioso è il Signore, longanime e ricco di misericordia.

<sup>9</sup> Non sarà adirato sino alla fine, né in eterno sarà sdegnato.

<sup>10</sup> Non secondo le nostre iniquità ha agito con noi, né secondo i nostri peccati ci ha retribuiti.

<sup>11</sup> Perché quanto è alto il cielo sulla terra, altrettanto il Signore ha reso forte la sua misericordia su quelli che lo temono.

<sup>12</sup> Quanto dista l'oriente dall'occidente, tanto ha allontanato da noi le nostre iniquità.

<sup>13</sup> Come un padre ha compassione dei figli, così ha avuto compassione il Signore di quelli che lo temono,

<sup>14</sup> poiché egli sa di che siamo plasmati, si ricorda che noi siamo polvere.

<sup>15</sup> L'uomo: come l'erba sono i suoi giorni; come fiore del campo, così sfiorirà.

<sup>16</sup> Un soffio passa su di lui e più non sarà, né riconoscerà più il suo luogo.

<sup>17</sup> Ma la misericordia del Signore è da sempre e per sempre su quelli che lo temono, e la sua giustizia sui figli dei figli,

<sup>18</sup> per quelli che custodiscono la sua alleanza, e si ricordano dei suoi comandi per com-

ἦσαι αὐτάς.

<sup>19</sup> Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

<sup>20</sup> εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυροὶ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

<sup>21</sup> εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

<sup>22</sup> εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

*Si ripete:*

<sup>22b</sup> ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον

pierli.

<sup>19</sup> Il Signore ha disposto nel cielo il suo trono, e il suo regno domina tutto.

<sup>20</sup> Benedite il Signore, voi tutti angeli suoi, potenti e forti esecutori della sua parola, appena udite la voce delle sue parole.

<sup>21</sup> Benedite il Signore, voi tutte sue schiere, suoi ministri, esecutori delle sue volontà.

<sup>22</sup> Benedite il Signore, voi tutte opere sue, in ogni luogo del suo dominio. Benedici, anima mia, il Signore.

<sup>22b</sup> In ogni luogo del suo dominio, benedici, anima mia, il Signore.

### Salmo 142

<sup>1</sup> Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

<sup>2</sup> καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

<sup>3</sup> ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος.

<sup>4</sup> καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

<sup>5</sup> ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

<sup>6</sup> διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρὰς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι.

<sup>7</sup> ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

<sup>8</sup> ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα

<sup>1</sup> Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica nella tua verità; esaudiscimi nella tua giustizia.

<sup>2</sup> E non entrare in giudizio con il tuo servo, perché non sarà giustificato davanti a te alcun vivente.

<sup>3</sup> Sì, il nemico ha perseguitato l'anima mia, ha umiliato fino a terra la mia vita, mi ha fatto sedere in luoghi tenebrosi, come i morti dal tempo antico.

<sup>4</sup> Si è abbattuto in me il mio spirito, in me si è turbato il mio cuore.

<sup>5</sup> Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere: sulle azioni delle tue mani meditavo.

<sup>6</sup> Ho teso a te le mie mani; la mia anima, davanti a te, come terra senz'acqua.

<sup>7</sup> Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito; non distogliere da me il tuo volto, perché sarei simile a quelli che scendono nella fossa.

<sup>8</sup> Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in te ho sperato; fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, per-

τὴν ψυχὴν μου·

<sup>9</sup> ἔξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

<sup>10</sup> δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

<sup>11</sup> ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

<sup>12</sup> καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλος σου εἰμι.

*Si ripete:*

<sup>1c2a</sup> εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου (ἐκ β')

<sup>10b</sup> τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ γ').

*Si prosegue con gli irinikà a p. 21*

ché a te ho levato l'anima mia.

<sup>9</sup> Strappami ai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato.

<sup>10</sup> Insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio; il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

<sup>11</sup> Per amore del tuo nome, Signore, mi farai vivere; nella tua giustizia trarrai dalla tribolazione l'anima mia.

<sup>12</sup> Nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia, perché io sono tuo servo.

<sup>1c-2a</sup> Esaudiscimi, Signore, nella tua giustizia, e non entrare in giudizio con il tuo servo. (2 volte)

<sup>10b</sup> Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

Gloria... Ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. (3 volte)

### Preghiere dell'orthros

1.

**Γ.** Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ ἐξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν, καὶ ἐμβαλόντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν λόγον αἰνέσεως, τοῦ προσκυνεῖν καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα σου τὸ ἅγιον· καὶ δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς πάντοτε ἐχρῆσω περὶ τὴν ἡμετέραν ζωὴν. Καὶ νῦν ἐξαπόστειλον τὴν βοήθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ προσώπου τῆς ἀγίας δόξης σου καὶ ἀπεκδεχομένους τὸ παρὰ σου πλούσιον ἔλεος καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης πάντοτε σοι λατρεύειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, προσκυνεῖν, τὴν ἀνεκδιήγητόν σου ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

**Σ.** Ti rendiamo grazie, Signore Dio nostro, tu che ci hai fatti levare dal nostro letto e ci hai messo in bocca una parola di lode, per adorare e invocare il tuo nome santo: noi ti preghiamo per la compassione di cui hai circondato in ogni tempo la nostra vita. Manda ora il tuo aiuto su coloro che stanno al cospetto della tua santa gloria e che attendono l'abbondante misericordia che viene da te: fa' che, rendendoti culto con amore e timore in ogni tempo, lodino la tua bontà inenarrabile.

Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito,

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπι τῆς γῆς· δικαιοσύνην καὶ ἀγιασμὸν ἐπιτελεῖν ἐν τῷ φόβῳ σου, συνέτισον ἡμᾶς· σὲ γὰρ δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἡμῶν. Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῶν πάντων κατ' ὄνομα καὶ σῶσον αὐτοὺς τῇ δυνάμει σου· ἐυλόγησον τὸν λαόν σου καὶ ἀγίασον τὴν κληρονομίαν σου· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν, ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι ἡυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου. Δίδαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τὴν δικαιοσύνην σου, τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ δικαιώματά σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν διανοιῶν ἡμῶν, μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἀμαρτίαις εἰς θάνατον· ἀπέλασον πάντα ζόφον ἀπὸ τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ σφραγίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης· δὸς ἡμῖν ἰδεῖν τὸν ὀρθρον καὶ τὴν ἡμέραν ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοι τὰς ἐωθινὰς ἀναπέμπωμεν εὐχάς.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,

ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

2.

**S.** Dal primo albeggiare a te si volge il nostro spirito, o Dio nostro, perché sono luce sulla terra i tuoi precetti. Insegnaci a portare a compimento giustizia e santificazione nel tuo timore: poiché noi ti glorifichiamo, o vero Dio nostro. Piega il tuo orecchio ed esaudiscici. Ricordati, Signore, di tutti quelli che sono qui con noi e con noi pregano - ciascuno per nome: e salvati, con la tua potenza. Benedici il tuo popolo e santifica la tua eredità. Concedi pace al tuo mondo, alle tue Chiese, ai nostri re, e a tutto il tuo popolo.

Poiché benedetto e glorificato è il venerabilissimo e magnifico tuo nome: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

3.

**S.** Dal primo albeggiare a te si volge il nostro spirito, o Dio, perché sono luce i tuoi precetti: insegnaci, o Dio, la tua giustizia, i tuoi comandamenti e i tuoi decreti. Illumina gli occhi della nostra mente, perché non ci addormentiamo nei peccati e così moriamo. Fuga ogni oscurità dai nostri cuori: concedici il sole di giustizia e custodisci illesa la nostra vita nel sigillo del tuo santo Spirito. Dirigi i nostri passi sulla via della pace. Dacci di vedere l'alba e il giorno con esultanza, per elevare a te le nostre preghiere mattutine.

Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei se-

νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ἰ.** Δέσποτα ὁ Θεός, ὁ ἅγιος καὶ ἀκατάληπτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμπαι, ὁ ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς νυκτὸς ὕπνῳ καὶ διαναστήσας πρὸς δοξολογίαν καὶ ἰκεσίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δυσωπούμενος ὑπο τῆς ἰδίας σου εὐσπλαγχνίας, πρόσδεξαι ἡμᾶς καὶ νῦν προσκυνοῦντάς σε καὶ κατὰ δύναμιν εὐχαριστοῦντάς σοι καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· ἀνάδειξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς καὶ ἡμέρας καὶ κληρονόμους τῶν αἰώνων σου ἀγαθῶν. Μνήσθητι, Κύριε, ἐν τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐν γῆ, τῶν ἐν θαλάσῃ, τῶν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου δεομένων τῆς σῆς φιλανθρωπίας καὶ βοηθείας, καὶ πᾶσι χορήγησον τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ἵνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ σώματι πάντοτε διαμένοντες, μετὰ παρρησίας δοξάζωμεν τὸ θαυμαστὸν καὶ εὐλογημένον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ἰ.** Ἀγαθῶν θησαυρὲ, πηγὴ ἀέναος, Πάτερ ἅγιε, θαυμαστοποιέ, παντοδύναμε καὶ παντοκράτορ, πάντες σὲ προσκυνοῦμεν καὶ σοῦ δεόμεθα, τὰ σὰ ἐλέη καὶ τοὺς σοὺς οἰκτιρμούς ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας ταπεινώσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν σῶν ἰκετῶν· πρόσδεξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐρωθινὰς δεήσεις, ὡς θυμίαμα ἐνώπιον σου, καὶ μηδένα ἡμῶν ἀδόκιμον ποιήσης, ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς περιποίησαι διὰ τῶν οἰκτιρῶν σου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀγρυπνοῦντων καὶ ψαλλό-

coli. Amin.

4.

**S.** Sovrano Iddio, santo e incomprendibile, tu che hai detto che dalle tenebre rifulga la luce, tu che ci hai donato il riposo col sonno della notte, e ci hai destati per glorificare e supplicare la tua bontà – mosso dalla tua stessa amorosa compassione, accoglici anche ora mentre ti adoriamo e, come possiamo, ti rendiamo grazie. Concedici tutto ciò che abbiamo chiesto a nostra salvezza, rendici figli della luce e del giorno, ed eredi dei tuoi beni eterni. Nella moltitudine delle tue compassioni ricordati, Signore, anche di tutto il tuo popolo che è qui con noi e con noi prega, e di tutti i nostri fratelli che sulla terra, sul mare, in ogni luogo del tuo dominio implorano il tuo amore per gli uomini, e a tutti dispensa la tua grande misericordia.

Affinché, permanendo in ogni tempo nella salute dell'anima e del corpo, con franchezza glorifichiamo il meraviglioso e benedetto tuo nome: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

5.

**S.** Tesoro dei beni, fonte perenne, Padre santo, operatore di meraviglie, onnipotente e signore dell'universo: tutti ti adoriamo e ti preghiamo, invocando le tue misericordie e le tue compassioni in aiuto e soccorso alla nostra pochezza. Ricordati, Signore, di chi ti supplica: accogli le preghiere mattutine di noi tutti, come incenso davanti a te, e non riprovare nessuno di noi, ma serbaci tutti salvi, per le tue compassioni. Ricordati, Signore, di quelli che vegliano e salmeggiano a gloria tua, dell'unigenito tuo Figlio e Dio

ντων εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος. Γενοῦ αὐτῶν βοηθὸς καὶ ἀντιλήπτωρ· πρόσδεξαι αὐτῶν τὰς ἰκεσίας εἰς τὸ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν σου θυσιαστήριον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διὰ παντὸς πρὸς σὲ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτῆρα καὶ εὐεργέτην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· ὅτι διανέπαυσας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκτὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα καταξιωθῶμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ, τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργαζόμενοι, διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σὲ βοῶντων· ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχ.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτῆρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, δὸς ἡμῖν χάριν ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν εὐχαριστίας· καὶ

nostro e del tuo santo Spirito. Fatti loro aiuto e soccorritore: accogli le loro suppliche sul tuo altare intelligibile al di sopra dei cieli.

Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

## 6.

**S.** Ti rendiamo grazie, Signore, Dio delle nostre salvezze, perché tutto fai per colmare di benefici la nostra vita, affinché noi guardiamo sempre a te, salvatore e benefattore delle nostre anime: tu ci hai fatto riposare nella parte ormai trascorsa di questa notte, poi ci hai destati dal nostro letto e ci hai fatti stare in piedi per adorare il tuo venerabile nome. Perciò ti preghiamo, Signore: da' a noi grazia e forza perché diventiamo degni di salmeggiare a te con intelligenza e di pregare incessantemente con timore e tremore, operando la nostra salvezza col soccorso del tuo Cristo. Ricordati anche, Signore, di quelli che gridano a te nella notte: esaudiscili e abbine misericordia, stritola sotto i loro piedi i nemici invisibili e ostili.

Poiché tu sei il Re della pace e il Salvatore delle anime nostre, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

## 7.

**S.** Dio e Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci hai fatti levare dal nostro letto e ci hai raccolti per l'ora della preghiera, da' a noi grazia all'aprirsi della nostra bocca, accogli le azioni di grazie che eleviamo secondo le nostre forze, e insegnaci i tuoi decreti. Poi-

δίδαξον ἡμᾶς τὰ δικαιώματά σου, ὅτι προσεύξασθαι καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἐὰν μὴ σύ, Κύριε, τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ ὀδηγήσης ἡμᾶς. Διό, δεόμεθα σου· εἴ τι ἡμάρτομεν μέχρι τῆς παρούσης ὥρας, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ἡ ἀπολύτρωσις. Σὺ εἶ ὁ μόνος ἅγιος, βοηθός, κραταῖος ὑπερασπιστής τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὕμνησις ἡμῶν διαπαντός.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν τοῦ ὕπνου ῥαθυμίαν ἀποσκεδάσας ἀφ' ἡμῶν, καὶ συγκαλέσας ἡμᾶς κλήσει ἁγία, τοῦ καὶ ἐν νυκτὶ ἐπάραι τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ ἐξομολογεῖσθαι σοὶ ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιωσύνης σου, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις ἡμῶν, τὰς ἐντεύξεις, τὰς ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτερινὰς λατρείας· καὶ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεὸς, πίστιν ἀκαταίσχυντον, ἐλπίδα βεβαίαν, ἀγάπην ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον ἡμῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους, πράξεις, ἔργα, λόγους, ἐνθυμήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν καταντῆσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, αἰνοῦντας, ὑμνοῦντας, εὐλογοῦντας τῆς σῆς ἀφράστου χρηστότητος τὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι ἠυλόγηταὶ τὸ πανάγιον σου ὄνομα, καὶ δεδοξασταὶ σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Λάμψον, Δέσποτα φιλόανθρωπε, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας

ché noi non sappiamo pregare come dobbiamo se tu, Signore, non ci guidi con il tuo Spirito santo. Perciò ti preghiamo: se in qualcosa fino a questo momento abbiamo peccato, in parole, opere o pensieri, volontariamente o involontariamente, condona, assolvi, perdona. Perché se osservi le iniquità, Signore, Signore chi potrà resistere? Ma certo presso di te è la redenzione. Tu solo sei santo, aiuto, protettore forte della nostra vita, e in te è il nostro inno di lode in ogni tempo.

Sia benedetta e glorificata la potenza del tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

## 8.

**S.** Signore, Dio nostro, che hai bandito da noi l'inerzia del sonno e ci hai convocati con una chiamata santa perché leviamo anche nella notte le nostre mani e ti celebriamo per i giudizi della tua giustizia, accogli le nostre suppliche, le preghiere di intercessione, di confessione, gli atti di culto della notte; e concedi, o Dio, fede che non si lascia confondere, speranza salda, carità non ipocrita. Benedici il nostro entrare e il nostro uscire, le nostre azioni, i lavori, le parole, i pensieri. E donaci di pervenire agli inizi del giorno lodando, celebrando e benedicendo la bontà della tua inesprimibile dolcezza.

Poiché benedetto è il tuo santissimo nome, e glorificato il tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

## 9.

**S.** Fa' risplendere nei nostri cuori, o Sovrano amico degli uomini, la pura luce della tua di-

ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν  
διάνοιξον ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν  
τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατα-  
νόησιν. Ἐνθεὸς ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων  
σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκι-  
κὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευ-  
ματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ  
πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες  
καὶ πράττοντες.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δό-  
ξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας  
ἄφρουν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ  
τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἁμαρτημάτων καὶ  
ἐξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυῖδ  
μετάνοιαν πρὸς συγχώρησιν ὑποδείξας·  
αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς ἡμᾶς καὶ μεγά-  
λοις περιπεπτωκότας πλημμελήμασιν,  
ἐλέησον κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος, καὶ, κατὰ  
τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ἐξάλειψον  
τὰ ἀνομήματα ἡμῶν· ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν,  
Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς  
καρδίας τῶν ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ  
μόνῳ ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτίας.  
Καρδίαν δὲ καθαρὰν κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ  
πνεύματι ἡγεμονικῶ στηρίξας ἡμᾶς καὶ  
τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου γνωρί-  
σας ἡμῖν, μὴ ἀπορρίψης ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προ-  
σώπου σου· ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγαθὸς  
καὶ φιλόανθρωπος, μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡ-  
μῶν ἀναπνοῆς προσφέρεις σοὶ θυσίαν δι-  
καιοσύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς ἁγίοις  
σου θυσιαστηρίοις.

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλοανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλο-  
γητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ  
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

vina conoscenza, e apri gli occhi della nostra  
mente alla comprensione dei tuoi messaggi  
evangelici. Poni in noi anche il timore dei  
tuoi beati comandamenti, affinché, calpe-  
state tutte le concupiscenze mondane, perse-  
guiamo un modo di vita spirituale, pen-  
sando e facendo tutto ciò che è secondo il tuo  
compiacimento.

Poiché tu sei la santificazione e l'illumina-  
zione nostra, e a te rendiamo gloria: al Padre,  
al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei  
secoli dei secoli. Amin.

## 10.

**S.** Signore Dio nostro che, grazie alla conver-  
sione, hai accordato agli uomini la remis-  
sione dei peccati, e che, quale modello per il  
riconoscimento dei peccati e la confessione,  
ci hai dato il pentimento del profeta Davide,  
per ottenere perdono: tu, o Sovrano, per la  
tua grande misericordia, abbi pietà di noi ca-  
duti in molte e grandi colpe e, secondo la  
moltitudine delle tue compassioni, cancella  
le nostre iniquità. Perché abbiamo peccato,  
Signore, contro di te che conosci le cose oc-  
culte e segrete del cuore degli uomini e che  
solo hai il potere di rimettere i peccati. Crea  
dunque in noi un cuore puro, rafforzaci con  
lo Spirito che ci guida e fa' che conosciamo  
l'esultanza della tua salvezza: non rigettarci  
lontano dal tuo volto, ma, poiché sei buono  
e amico degli uomini, rendici degni, fino al  
nostro ultimo respiro, di offrirti il sacrificio  
di giustizia e l'oblazione sui tuoi santi altari.

Per la misericordia, le compassioni e l'amore  
per gli uomini del tuo unigenito Figlio, col  
quale sei benedetto, insieme al santissimo,  
buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre  
e nei secoli dei secoli. Amin.

## 11.

**Γ.** Ὁ Θεός, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ τας νοεράς καὶ λογικάς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῶ θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**S.** O Dio, Dio nostro, che hai sottomesso alla tua volontà le schiere intellettuali e razionali, ti preghiamo e ti supplichiamo di accettare la dossologia che - per quanto ci è possibile - noi eleviamo assieme a tutte le tue creature, e di elargirci in cambio i ricchi doni della tua bontà. Perché a te si piega ogni ginocchio delle creature celesti, terrestri e sotterranee, e tutto ciò che respira e ogni creatura inneggia alla tua incomprendibile gloria: tu solo sei Dio vero e ricco di misericordia.

Poiché te lodano tutte le schiere dei cieli, e a te noi rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

## 12.

**Γ.** Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεός τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν σκιὰν τῆς νυκτὸς καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν τὸ φῶς τῆς ἡμέρας· ἀλλ' ἱκετεύομεν τὴν σὴν ἀγαθότητα· ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐν τῇ μεγάλῃ σου εὐσπλαχνίᾳ, ὅτι πρὸς σὲ καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ παντοδύναμον Θεόν· λάμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης σου· φώτισον τὸν νοῦν ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις ὅλας διατήρησον, ἵνα ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατοῦντες τὴν ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου, καταντήσωμεν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον· ὅτι παρὰ σοὶ ἐστὶν ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι καταξιωθῶμεν τοῦ ἀπροσίτου φωτός.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

**S.** Lodiamo, celebriamo, benediciamo e rendiamo grazie a te, Dio dei padri nostri, perché hai allontanato l'ombra della notte e ci hai mostrato di nuovo la luce del giorno. Imploriamo dunque la tua bontà: perdona i nostri peccati e accogli la nostra supplica nella tua grande compassione, perché noi ci rifugiamo in te, Dio misericordioso e onnipotente. Fa' risplendere nei nostri cuori il vero sole della tua giustizia: illumina il nostro intelletto e custodisci i sensi tutti, affinché, camminando come di giorno con decoro per la via dei tuoi comandamenti, perveniamo alla vita eterna - perché presso di te è la sorgente della vita - e siamo resi degni di godere della luce inaccessibile.

Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

*Baciata l'icona del Signore, il sacerdote entra nel santuario per la porta sud.*

**Irinikà**

*Al termine dell'exápsalmos, il sacerdote, davanti alla santa mensa, dice la grande colletta (o iriniká). A ogni prece i cori rispondono avvicinandosi.*

**Ι.** Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον. [καί μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]

**Ι.** Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καί τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καί τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καί τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καί φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ θεοφιλεστάτου Ἐπισκόπου ἡμῶν, (τοῦ δεινός), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καί τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἔθνους, πάσης Ἀρχῆς καί Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καί ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καί χώρας καί τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καί καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καί τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καί ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καί διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καί ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων

**S.** In pace preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

**S.** Per la pace dall'alto e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la saldezza delle sante Chiese di Dio e l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa casa e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro vescovo **N.** amato da Dio, per il venerabile presbiterio, per la diaconia in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per i nostri governanti, e per tutte le autorità, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città, paese e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la mitezza del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra, perché ci siano dati tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, per quelli che sono in viaggio, per i malati, i sofferenti, i carcerati e la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati da ogni tribolazione, ira, pericolo e angustia, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Ma-

τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**X.** Σοὶ Κύριε.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 1. dell'orthros, p. 14, quindi l'ekfónisis:*

**Γ.** Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

ria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

### Alleluia

*Invece di Il Signore è Dio, si canta l' Alleluia, tre volte secondo il tono, facendo precedere uno degli stichi seguenti:*

**Στίχ. α'** Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα.

**Στίχ. β'** Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα.

**Στίχ. γ'** Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται,

Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα.

**Στίχ. δ'** Πρόσθεσ ἀυτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθεσ ἀυτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα.

*Quindi gli inni triadici del tono corrente.*

**Stico 1** Dal primo albeggiare a te si volge il mio spirito, o Dio, perché sono luce i tuoi precetti sulla terra.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Stico 2** Imparate la giustizia, voi che abitate la terra.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Stico 3** La gelosia afferrerà un popolo privo di istruzione, perciò il fuoco divorerà gli avversari.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Stico 4** Aggiungi loro mali, Signore, aggiungi mali ai gloriosi della terra.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

### Inni triadici

*La conclusione del primo triadikón si fa come segue:*

**Lunedì:**

...προστασίαις τῶν ἀσωμάτων, σῶσον ἡμᾶς

...Per la protezione degli incorporei, salvaci.

**Martedì:**

...πρεσβείαις τοῦ προδρομοῦ, σῶσον ἡμᾶς

...Per l'intercessione del precursore, salvaci.

**Mercoledì e venerdì:**

...δυνάμει τοῦ σταυροῦ σου, σῶσον ἡμᾶς

...Per la potenza della croce, salvaci.

**Giovedì:**

...πρεσβείαις τῶν ἀποστόλων, σῶσον ἡμᾶς

...Per l'intercessione degli apostoli, salvaci.

## Tono 1.

Σωματικαῖς μορφώσεσι, τῶν ἄσωμάτων  
δυνάμεων, πρὸς νοερὰν καὶ ἄϋλον ἀναγόμενοι ἔννοϊαν, καὶ τρισαγίῳ μελωδήματι,  
τριουποστάτου θεότητος, ἐκδεχόμενοι ἔλλαμψιν, χειρουβικῶς βοήσωμεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεός...

Δόξα..

Μετὰ πασῶν τῶν οὐρανίων Δυνάμεων, χειρουβικῶς τῷ ἐν ὑψίστοις βοήσωμεν· τὸν Τρισάγιον ἀναπέμποντες αἶνον, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεός; Πρεσβείαις, Κύριε, *(τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ)*, καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν..

Ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου, προσπίπτομέν σοι Ἀγαθέ, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον, βοῶμέν σοι· Δυνατέ, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς

Elevàti a un pensiero intellettuale e immateriale dalle sembianze corporee delle potenze incorporee, e accogliendo l'illuminazione della Deità trisipostatica con la triadica melodia, acclamiamo al modo dei cherubini: Santo, santo, santo tu sei o Dio...

Gloria...

Con tutte le potenze celesti, acclamiamo come cherubini a colui che è nell'alto dei cieli, intonando l'inno trisagio: Santo, santo, santo tu sei, o Dio: per l'intercessione *(del santo o della santa della chiesa)* salvaci.

Ora e sempre

Sorgendo dal sonno, a te ci prostriamo, o buono, e per te facciamo risuonare l'inno degli angeli, o potente: Santo, santo, santo tu sei o Dio, per la Madre di Dio abbi pietà di noi.

## Tono 2

Ἄκτισε φύσις, ἡ τῶν ὄλων δημιουργὸς τὰ χεῖλη ἡμῶν ἀνοιξον, ὅπως ἀναγγέλλωμεν τὴν αἰνεσίαν σου βοῶντες· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεός...

Δόξα..

Τὰς ἄνω δυνάμεις μιμούμενοι οἱ ἐπὶ γῆς, ἐπινίκιον ὕμνον προσφέρομέν σοι Ἀγαθέ, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεός; Πρεσβείαις, Κύριε, *(τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ)*, καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν..

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου, ἐξεγείρας με Κύριε, τὸν νοῦν μου φώτισον, καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὰ χεῖλη μου ἀνοιξον, εἰς τὸ ὑμνεῖν σε, Ἁγία Τριάς, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς

O Natura increata, Creatore di tutti, apri le nostre labra, perché proclamiamo la tua lode, acclamando: Santo, santo, santo, tu sei, o Dio...

Gloria...

Imitando le potenze superne, noi che siamo della terra, a te eleviamo un inno di vittoria, o buono: Santo, santo, santo tu sei, o Dio; Per l'intercessione *(del santo o della santa della chiesa)* salvaci.

Ora e sempre...

Tu che mi hai destato dal letto e dal sonno, o Signore, illumina il mio intelletto e il mio cuore, e apri le mie labra, perché io ti canti, o santa Trinità: Santo, santo, santo tu sei, o Dio; per la madre di Dio, abbi pietà di noi.

## Tono 3

Πατέρα ἀναρχον, Υἱὸν συνάναρχον, συναἰδιον, Θεότητα μίαν χειρουβικῶς δοξάσωμεν, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεός...

Δόξα..

Come i cheurubini glorifichiamo il Padre senza principio, il Figlio con lui senza principio, lo Spirito coeterno, Deità una: Santo, santo, santo tu sei, o Dio...

Gloria...

Τριάς ὁμοούσιε καὶ ἀδιαίρετε, Μονὰς τρι-  
συπόστατε καὶ συναΐδιε, σοὶ ὡς Θεῶ τῶν  
Ἀγγέλων τὸν ὕμνον κραυγάζομεν· Ἅγιος,  
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός; Πρεσβείαις, Κύριε,  
(*τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ*), καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν...

Ἀθρόον ὁ Κριτὴς ἐπελεύσεται, καὶ ἐκά-  
στου αἱ πράξεις γυμνωθήσονται, ἀλλὰ  
φόβῳ κράξωμεν ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός·  
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θε-  
στόκου ἐλέησον ἡμᾶς

#### Tono 4.

Τὸν ἀναρχόν σου Πατέρα, καὶ σέ, Χριστὲ ὁ  
Θεός, καὶ τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα, χερου-  
βικῶς δοξολογεῖν τολμῶντες, λέγομεν· Ἄ-  
γιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός...

Δόξα..

Ὡς αἱ τάξεις νῦν τῶν Ἀγγέλων ἐν οὐρανῷ,  
καὶ στάσεις φόβῳ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς,  
ἐπινίκιον ὕμνον προσφερόμεν σοὶ Ἀγαθὲ·  
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός; Πρεσβείαις,  
Κύριε, (*τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ*), καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν..

Τῶν νοερῶν σου λειτουργῶν, προσφέρειν,  
οἱ θνητοὶ τὸν ὕμνον τολμῶντες, λέγομεν·  
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θε-  
στόκου ἐλέησον ἡμᾶς

#### Tono pl. 1.

Ὑμνωδίας ὁ καιρός, καὶ δεήσεως ὥρα, ἐκ-  
τενῶς βοήσωμέν σοὶ τῷ μόνῳ Θεῷ· Ἅγιος,  
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός

Δόξα..

Εἰκονίζειν τολμῶντες, τὰ νοερά σου στρα-  
τεύματα, Τριάς ἀναρχε, στόμασιν ἀναξι-  
οις βοῶμέν σοι· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ  
Θεός; Πρεσβείαις, Κύριε, (*τοῦ ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ*), καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν...

Ὁ ἐν μήτρῳ παρθενικῇ χωρηθεὶς, καὶ τῶν  
κόλπων τοῦ Πατρὸς μὴ χωρισθεὶς, σὺν  
Ἀγγέλοις καὶ ἡμᾶς πρόσδεξαι, Χριστὲ ὁ

Triade consustanziale e indivisibile, Monade  
trisipostatica e coeterna, a te, Dio degli an-  
geli, gridiamo l'inno: Santo, santo, santo tu  
sei, o Dio; Per l'intercessione (*del santo o della  
santa della chiesa*) salvaci.

Ora e sempre...

D'improvviso il Giudice verrà, e saranno  
svelate le opere di ognuno: con timore gri-  
diamo dunque nel mezzo della notte: Santo,  
santo, santo tu sei, o Dio; per la Madre di Dio  
abbi pietà di noi.

Il Padre tuo senza principio, e te, Cristo Dio,  
e il tuo Spirito santissimo, come i cherubini  
osiamo così glorificare: Santo, santo, santo tu  
sei, o Dio...

Gloria...

Come le schiere degli angeli in cielo, così le  
nostre assemblee umane in terra con timore  
ti offrono, o buono, l'inno di vittoria: Santo,  
santo, santo tu sei, o Dio; Per l'intercessione  
(*del santo o della santa della chiesa*) salvaci.

Ora e sempre...

Osiamo offrirti, noi mortali, l'inno dei litur-  
ghi spirituali, e diciamo: Santo, santo, santo  
tu sei, o Dio; per la Madre di Dio abbi pietà  
di noi.

È il tempo dell'innodia, l'ora della supplica;  
con ardore a te, solo Dio, acclamiamo: Santo,  
santo, santo tu sei, o Dio...

Gloria...

Osando rappresentare i tuoi eserciti spiri-  
tuali, o Trinità senza principio, a te con boc-  
che indegne acclamiamo: Santo, santo, santo  
tu sei, o Dio; Per l'intercessione (*del santo o  
della santa della chiesa*) salvaci.

Ora e sempre...

O tu che sei stato accolto in un grembo ver-  
ginale e non hai lasciato il seno del Padre, in-  
sieme agli angeli accetta, o Cristo Dio, anche

Θεός, βοῶντάς σοι Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ  
ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς

noi che a te acclamiamo: Santo, santo, santo  
tu sei, o Dio; per la Madre di Dio abbi pietà  
di noi.

**Tono pl. 2.**

Ἀσωμάτοις στόμασιν, ἀσιγήτοις τὰ Ἐξα-  
πτέρυγα ἄδουσί σοι τὸν τρισάγιον ὕμνον,  
ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς οἱ ἐπὶ γῆς, ἀναξίους  
χείλεσιν αἶνόν σοι ἀναπέμπομεν Ἅγιος,  
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός  
Δόξα..

Con bocche incorporee, con dossologie  
senza fine, gli esseri dalle sei ali cantano a te  
l'inno trisagio, o Dio nostro; anche noi sulla  
terra, con labbra indegne eleviamo a te la  
lode: Santo, santo, santo tu sei, o Dio...

Gloria...

Παριστάμενα φόβῳ τὰ Χερουβεῖμ, ἐξιστά-  
μενα τρόμῳ τὰ Σεραφεῖμ, τὸν τρισάγιον  
ὕμνον προσφέρει, ἀσιγήτῳ φωνῇ, μεθ' ὧν  
καὶ ἡμεῖς βοῶμεν οἱ ἁμαρτωλοί: Ἅγιος,  
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός; Πρεσβείαις, Κύριε,  
(*τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ*), καὶ σῶσόν με.

I cherubini assistendo con timore, i serafini  
estatici per il tremore, offrono con voce che  
mai tace l'inno trisagio; con loro anche noi  
peccatori acclamiamo: Santo, santo, santo tu  
sei, o Dio; Per l'intercessione (*del santo o della  
santa della chiesa*) salvaci.

Ora e sempre...

Καὶ νῦν..

Τριαδικῆς μονάδος Θεότητα, ἀσυγχύτῳ  
ένώσει δοξάσωμεν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὸν  
ὕμνον βοήσωμεν Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ  
Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς

Glorifichiamo la divinità della Trinità mona-  
dica in unione senza confusione, e cantiamo  
l'inno degli angeli: Santo, santo, santo tu sei,  
o Dio; per la Madre di Dio, abbi pietà di noi.

**Tono grave.**

Ὁ ὑψίστη δυνάμει χερουβικῶς ἀνυμνούμε-  
νος, καὶ θεϊκῇ δόξῃ ἀγγελικῶς προσκυ-  
νούμενος, πρόσδεξαι καὶ ἡμᾶς τοὺς ἁμαρ-  
τωλοὺς, ἀναξίως τολμῶντας κραυγάζειν  
σοι Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός  
Δόξα...

Tu che con eccelsa potenza dai cherubini sei  
celebrato, e con divina gloria dagli angeli sei  
adorato, accogli anche noi peccatori che in-  
degnamente osiamo a te cantare: Santo, san-  
to, santo tu sei, o Dio.

Gloria...

Τῇ ἀπροσίτῳ Θεότητι, τῇ ἐν Μονάδι Τριά-  
δι, τῶν Σεραφεῖμ τὸν Τρισάγιον ἀναπέμ-  
ποντες αἶνον, μετὰ φόβου βοήσωμεν Ἅ-  
γιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός: Πρεσβείαις,  
Κύριε, (*τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ*), καὶ σῶσόν με.  
Καὶ νῦν..

Elevando alla inaccessibile Divinità, alla Tri-  
nità nella Monade, il trisagio dei serafini, con  
timore acclamiamo: Santo, santo, santo tu  
sei, o Dio; Per l'intercessione (*del santo o della  
santa della chiesa*) salvaci.

orae sempre...

Ὡς ὕπνον τὸν ὄκνον, ἀποθεμένη ψυχῇ,  
διόρθωσιν πρὸς ἔγερσιν, δεῖξον τῷ Κριτῇ,  
καὶ ἐν φόβῳ βόησον Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ  
ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς

Deposta come sonno la pigrizia, mostra al  
Giudice, o anima, che ti raddrizzi per de-  
starti, e con timore grida: Santo, santo, santo  
tu sei, o Dio; per la Madre-di-Dio, abbi pietà  
di noi.

**Tono pl. 4.**

Ὁρᾶν σε μὴ τολμῶντα τὰ Χερουβεῖμ,

Senza osare guardarti, i cherubini volando

ἰπτάμενα κραυγάζει ἀλαλαγμῶ, τὸ ἔν-  
θεον μέλος τῆς Τρισαγίας φωνῆς, μεθ' ὧν  
καὶ ἡμεῖς βοῶμεν οἱ ἁμαρτωλοὶ Ἅγιος,  
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός

Δόξα...

Εἰς οὐρανὸν τὰς καρδίας ἔχοντες, Ἀγγε-  
λικὴν μιμησώμεθα τάξιν, καὶ ἐν φόβῳ τῶ  
ἀδεκάστῳ προσπέσωμεν, ἐπινίκιον ἀνα-  
κράζοντες αἶνον Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ  
Θεός; Πρεσβείαις, Κύριε, *(τοῦ ἁγίου τοῦ*  
*Ναοῦ)*, καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν...

Κατακαμπτόμενοι τῶ πλήθει, τῶν ἡμῶν,  
καὶ μὴ τολμῶντες ἀτενίσαι τῶ ὕψει σου,  
τὴν ψυχὴν σὺν τῶ σώματι κλίναντες, μετὰ  
Ἀγγέλων τὸν ὕμνον βοῶμέν σοι Ἅγιος,  
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου  
ἐλέησον ἡμᾶς

*Si legge la parte di salterio stabilita per il giorno.*

*Al termine della prima sticologia, il sacerdote dice la piccola colletta:*

#### Piccola colletta

**Γ.** Ἐπι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δε-  
ηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Γ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Γ.** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογη-  
μένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτό-  
κου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάν-  
των τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,  
Χριστῶ τῶ Θεῶ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοὶ Κύριε.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 3. dell'orthros, p. 15, quindi l'ekfónisis:*

**Γ.** Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασι-  
λεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ-  
νων.

**Χ.** Ἀμήν.

*Seguono i kathísmata del paraklitikí.*

gridano tra le acclamazioni la divina melo-  
dia del canto trisagio; con loro anche noi pec-  
catori cantiamo: Santo, santo, santo tu sei, o  
Dio...

Gloria...

Col cuore rivolto al cielo, imitiamo la schiera  
angelica e prostriamoci con timore all'incor-  
ruttibile, elevando la lode trionfale: Santo,  
santo, santo tu sei, o Dio; Per l'intercessione  
*(del santo o della santa della chiesa)* salvaci.

Ora e sempre...

Curvi sotto la moltitudine delle nostre colpe,  
e non osando fissare la tua sublimità, pie-  
ghiamo l'anima insieme al corpo e con gli an-  
geli a te cantiamo l'inno: Santo, santo, santo  
tu sei, o Dio; per la Madredi Dio, abbi pietà  
di noi.

**S.** Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Si-  
gnore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e cu-  
stodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Facendo memoria della tutta santa, imma-  
colata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana  
nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine  
Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi  
stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a  
Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno,  
la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e  
del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei  
secoli.

**C.** Amin.

*Dopo la seconda sticologia, di nuovo la piccola colletta*

*Quindi, ekfónisis:*

**Γ.** Ὅτι ἀγαθὸς καὶ Φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

*Seguono i kathísmata. del triódion del giorno.*

*Se il santo del giorno ha il kondakion, dopo la terza sticologia si canta il martyrikón dell'ode 7. del triódion.*

**S.** Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

### **Salmo 50**

<sup>3</sup> Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

<sup>4</sup> ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

<sup>5</sup> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

<sup>6</sup> σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

<sup>7</sup> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

<sup>8</sup> ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

<sup>9</sup> ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

<sup>10</sup> ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

<sup>11</sup> ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

<sup>12</sup> καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

<sup>3</sup> Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

<sup>4</sup> Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

<sup>5</sup> Poiché la mia iniquità io conosco, e il mio peccato è dinanzi a me in ogni tempo.

<sup>6</sup> Contro te solo ho peccato, e il male davanti a te ho fatto: così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole, e vinca quando sei giudicato.

<sup>7</sup> Ecco che nelle iniquità sono stato concepito, e nei peccati, nel piacere, mi ha concepito mia madre.

<sup>8</sup> Ecco, la verità hai amato: le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

<sup>9</sup> Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò fatto piú bianco della neve.

<sup>10</sup> Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

<sup>11</sup> Distogli il tuo volto dai miei peccati, e cancella tutte le mie iniquità.

<sup>12</sup> Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

13 μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

14 ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

15 διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

16 ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

17 Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

18 ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

19 θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

20 ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ·

21 τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

*Il sacerdote proclama a gran voce:*

**Δ.** Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρασ Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων, καὶ κατάπεμψον ἐφ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων. Τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, μεγάλων Ἱεραρχῶν, καὶ Οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ

13 Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

14 Rendimi l'esultanza della tua salvezza, e confermami con lo spirito che guida.

15 Insegnerò agli iniqui le tue vie, e gli empì a te ritorneranno.

16 Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

17 Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode.

18 Certo, se tu avessi voluto un sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

19 Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

20 Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme.

21 Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

**D.** Salva, o Dio, il tuo popolo, e benedici la tua eredità. Visita il tuo mondo con misericordia e compassione. Solleva la fronte dei cristiani ortodossi e manda su di noi le tue abbondanti misericordie; per intercessione della purissima Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; del venerabile, glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei nostri santi padri, grandi pontefici e dottori ecumenici, Basilio il grande, Gregorio il teologo e Giovanni Crisostomo; di Atanasio e Cirillo, patriarchi di Alessandria; del nostro santo padre Nicola il taumaturgo, arcivescovo di

Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Νικολάου Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας τοῦ θαυματουργοῦ τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου (τῆς ἐκκλησίας ἢ τῆς μονῆς), καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**X.** Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

*Si iniziano subito le nove odi.*

*Si dicono come segue:*

Giorno	odi complete:	inizio e fine delle odi:
lunedí	1.,8.,9.	3.,4.,5.,6.,7.
martedí	2.,8.,9.	1.,3.,4.,5.,6.,7.
mercoledì	3.,8.,9.	1.,4.,5.,6.,7.
giovedì	4.,8.,9.	1.,3.,5.,6.,7.
venerdì	5.,8.,9.	1.,3.,4.,6.,7.
il 2°, 3° e 4° sabato	6.,7.,8.,9.	1.,3.,4.,5.

*L'ode 9. (L'anima mia magnifica il Signore...) si canta ogni giorno dopo i canoni.*

### Le nove odi

#### Ode prima

*Ode di Mosè nell'Esodo (15,1-19).*

*(Al lunedì si legge per intero).*

**Inizio:**

Ἄρδην βυθίσας Φαραώ, Μωσῆς λέγει.  
Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται, ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρὸς μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

Κύριος συντρίβων πολέμους, Κύριος ὄνομα αὐτῷ.

Ἄρματα Φαραώ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβά-

Mira di Licia; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino e Anna; del santo (della chiesa o del monastero) e di tutti i tuoi santi: ti supplichiamo, Signore pieno di misericordia, esaudisci noi peccatori che ti preghiamo, e abbi pietà di noi.

**C.** Signore, pietà. *1(2 volte)*

Sommerso il faraone nel mare, Mosè disse:  
Al Signore cantiamo, perché si è grandemente glorificato.

Cantiamo al Signore, perché si è grandemente glorificato: cavallo e cavaliere ha gettato nel mare.

Aiuto e scudo, egli è stato per me la salvezza: è il mio Dio, lo voglio glorificare; è il Dio di mio padre, lo voglio esaltare.

Il Signore frantuma le guerre, Signore è il suo nome.

I carri del faraone e il suo esercito li ha gettati nel mare: ha sommerso nel Mar Rosso i capi-

τας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν Ἐρυθρᾷ, θαλάσση.

Πόντω ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.

Ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ, ἡ δεξιὰ σου χεὶρ, Κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς. Καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους.

Ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, κατέφαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ καλάμην.

Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ, ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Εἶπεν ὁ ἐχθρός· Διώξας κατάληψομαι, μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρᾳ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου.

Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα, ἔδυσαν ὡσεὶ μόλυβδος ἐν ὕδατι σφοδρῷ.

Τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε; τίς ὅμοιός σοι; Δεδοξασμένος ἐν Ἁγίοις, θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα.

Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.

ᾠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω, παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἁγίόν σου.

Ἦκουσαν ἔθνη, καὶ ὠργίσθησαν, ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φιλιστιεῖμ.

*Per 8 stichi.*

Τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδώμ, καὶ ἄρχοντες τῶν Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν.

Ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθώθητῶσαν.

*Per 6 stichi.*

Ἔως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, Κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω.

Εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος

tani scelti della sua cavalleria.

Nell'abisso li ha sepolti: come pietra sono affondati nel profondo.

La tua destra, Signore, con vigore si è resa gloriosa: la tua mano destra, Signore, ha infranto i nemici! Con l'immane tua gloria hai distrutto gli avversari.

Hai inviato la tua ira che li ha divorati come paglia.

Si divise l'acqua al soffio del tuo furore; si consolidarono come muraglia le acque, si consolidarono i flutti in mezzo al mare.

Disse il nemico: Li inseguirò e li raggiungerò; dividerò le loro spoglie, sazierò la mia voglia, ucciderò con la mia spada, dominerà la mia mano.

Tu hai mandato il tuo soffio e li ha ricoperti il mare, sono affondati come piombo nelle grandi acque.

Chi è come te fra gli dèi, o Signore, chi è come te? Glorificato tra i santi, mirabile nelle tue glorie, autore di portenti.

Hai teso la destra, li ha inghiottiti la terra.

Hai guidato con giustizia questo tuo popolo che hai riscattato: lo hai sospinto con la tua forza alla tua dimora santa.

Hanno udito le genti e si sono adirate: doglie hanno colto gli abitanti della Filistea!

Si agitarono allora i, capi di Edom e i principi di Moab: tremore li colse, vennero meno tutti gli abitanti di Canaan.

Piombi su di loro timore e tremore, restino pietrificati per la potenza del tuo braccio.

Finché sia passato il tuo popolo, Signore, finché sia passato questo tuo popolo che ti sei acquistato.

Falli entrare e piantali sul monte della tua

κληρονομίας σου, εἰς ἔτοιμον κατοικητήρι-  
όν σου, ὃ κατειργάσω, Κύριε, ἄγιασμα, ὃ  
ἠτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.

*Per 4 stichi.*

**Termine:**

Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων, καὶ ἐπ'  
αἰῶνα, καὶ ἔτι.

Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραῶ σὺν ἄρμασι  
καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγα-  
γεν ἐπ' αὐτοὺς Κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσ-  
σης, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξη-  
ρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Δόξα... Καὶ νῦν...

eredità, nell'abitazione ben disposta che ti sei  
costruito, Signore, nel santuario che le tue  
mani hanno approntato.

Il Signore domina i secoli, in eterno e per  
sempre.

Perché la cavalleria del faraone, con carri e  
cavalieri era entrata nel mare, e il Signore  
aveva ricondotto su di loro l'acqua del mare:  
ma i figli d'Israele erano passati sull'asciutto  
in mezzo al mare.

Gloria... Ora e sempre...

### **Ode seconda**

*Ode di Mosè nel Deuteronomio (32,1-43).*

*(Al martedì si legge per intero).*

*Ad ogni tropario si dice:*

Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

**Inizio:**

Νόμου γραφέντος αὐθις ᾠδὴ Μωσέως.

Πρόσεχε οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκου-  
έτω ἡ γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου. Προσ-  
δοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου, καὶ  
καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου, ὡς  
ὄμβρος ἐπ' ἄγρωσιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ  
χόρτον.

Ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγα-  
λωσύνην τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ  
ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις· Θεὸς πιστός, καὶ οὐκ  
ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὁσιος Κύριος.

Ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητὰ, γε-  
νεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη. Ταῦτα Κυ-  
ρίῳ ἀνταποδίδοτε;

Οὗτος λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός; οὐκ  
αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ  
ἐποίησέ σε καὶ ἐπλασέ σε;

Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γε-  
νεᾶς γενεῶν· ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου,  
καὶ ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους  
σου, καὶ ἐροῦσί σοι. Ὅτε διεμέριζεν ὁ Ὑψι-

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Scritta la Legge, di nuovo un'ode di Mosè.

Fa' attenzione, o cielo, e parlerò, e oda la ter-  
ra le parole della mia bocca. Si attenda come  
pioggia il mio dire, e scendano come rugiada  
le mie parole, come acquazzone sulla grami-  
gna del prato, come scroscio sull'erba.

Perché il nome del Signore ho invocato: date  
magnificenza al nostro Dio.

Dio: veraci sono le opere sue, e tutte le sue  
vie sono giudizi. È un Dio fedele e in lui non  
c'è ingiustizia: giusto e santo è il Signore.

Hanno peccato, non sono suoi figli, sono ri-  
provevoli: generazione tortuosa e perversa,  
questo tu rendi al Signore?

È un popolo stolto, non sapiente: non è lui il  
tuo padre che ti ha acquistato, ti ha fatto, ti  
ha plasmato?

Ricòrdati dei giorni antichi, riflettete con in-  
telligenza sugli anni, su generazioni di gene-  
razioni. Interroga tuo padre e te lo dichia-  
rerà, i tuoi anziani, e te lo diranno. Quando

στος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ,

Καὶ ἐγενήθη μερίς Κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ.

Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν γῇ ἀνύδρῳ· ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ,

Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσοσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε, διεῖς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῷ μεταφρένων αὐτοῦ.

Κύριος μόνος ἤγεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος. Ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν· Ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας, Βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν, υἰῶν ταύρων καὶ τράγων, μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ, καὶ αἶμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

Καὶ ἔφαγεν Ἰακώβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος, ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπε τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ Θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ.

Παρώξυνάν με ἐπ' ἄλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με· Ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ Θεῷ, θεοῖς, οἷς οὐκ ἤδεισαν· καινοὶ καὶ πρόσφατοι ἤκασιν, οὓς οὐκ ἤδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

Θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου Θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

Καὶ εἶδε Κύριος καὶ ἐζήλωσε καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἰῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων.

Καὶ εἶπεν· ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων ἡμερῶν· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη

l'Altissimo divideva le genti, quando disperdeva i figli di Adamo, stabili i confini delle genti secondo il numero degli angeli di Dio. E divenne porzione del Signore il suo popolo Giacobbe, porzione della sua eredità, Israele.

Lo provvide del necessario nel deserto, nell'arsura della vampa bruciante, nella terra senz'acqua: lo circondò, lo educò, lo custodi come pupilla dell'occhio.

Come un'aquila che protegga la sua nidia e si protenda ansiosa verso i suoi piccoli, aperte le sue ali li accolse e li fece salire sulle sue spalle.

Il Signore solo li conduceva, e non vi era con loro alcun dio straniero. Li fece salire ai luoghi forti della terra, li sfamò con i prodotti dei campi. Succhiarono miele dalla roccia, olio dalla dura roccia.

Burro di bovini e latte di pecore con grasso di agnelli e montoni, di giovani tori e capri, con grasso di reni del frumento, e beveva come sangue dell'uva il vino.

Ha mangiato Giacobbe, si è saziato, e ha recalcitrato il diletto: si è ingrassato, si è fatto pingue, si è ingrossato e ha abbandonato il Dio che lo ha fatto, si è allontanato da Dio suo salvatore.

Mi hanno provocato con dèi stranieri, e con i loro abomini mi hanno amareggiato. Hanno sacrificato ai demoni e non a Dio, a dèi che non conoscevano; dèi nuovi e venuti di recente, che i loro padri non avevano conosciuto.

Hai abbandonato il Dio che ti ha generato, ti sei dimenticato del Dio che ti ha allevato.

Ha visto il Signore ed è divenuto geloso, si è esasperato per l'ira contro i suoi figli e le sue figlie.

E ha detto: Distoglierò da loro il mio volto, e mostrerò ciò che sarà di loro alla fine, perché sono una generazione perversa, figli nei

ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς.

Αὐτοὶ παρεζήλωσαν με ἐπ' οὐ Θεῶ, παρῶργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· καὶ γὰρ παραζηλώσω αὐτούς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτω παροργιῶ αὐτούς.

Ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ἄδου κατωτάτου, κατάφαγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων. Συνάξω εἰς αὐτούς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς. Τηκόμενοι λιμῶ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος· ὀδόντας θηρίων ἐξαποστελῶ εἰς αὐτούς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἐξωθεν ἀτεκνώσει αὐτούς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος· νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβυτέρου.

Εἶπα· διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν, εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακροχρονίσωσι, καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι, μὴ εἴπωσιν· ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ Κύριος ἐποίησε ταῦτα πάντα.

Ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη καὶ οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι.

Ταῦτα πάντα καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.

Πῶς διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας, εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἀπέδοτο αὐτούς καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

Οὐ γὰρ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι. Ἐκ γὰρ ἀμπέλων Σοδόμων ἢ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας· ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρους πικρίας αὐτοῖς· θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνηκται παρ' ἔμοι καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

quali non c'è fedeltà.

Mi hanno ingelosito con ciò che non è dio, mi hanno irritato con i loro idoli; e io li renderò gelosi per un popolo che non è popolo, li provocherò con un popolo insensato.

Perché si è acceso un fuoco nel mio sdegno; e arderà sino nel profondo dell'ade: divorerà la terra e i suoi prodotti, incendierà le fondamenta dei monti. Accumulerò mali su di loro, e darò fondo contro di loro ai miei dardi. Consunti dalla fame, saranno pasto degli uccelli, vittime di incurabili convulsioni; manderò contro di loro denti di fiere, col furore di serpenti che strisciano al suolo. Di fuori la spada li priverà di figli, dalle loro stanze più interne verrà il terrore: periranno il giovane con la vergine, il lattante con chi già è giunto alla vecchiaia.

Ho detto: Li disperderò, farò scomparire di tra gli uomini il loro ricordo. Se non fosse per l'ira dei nemici, perché non continuino a vivere a lungo, perché non se ne avvalgano, gli avversari, e dicano: La nostra mano alzata ha fatto tutto ciò, e non il Signore.

Sì, è un popolo che ha perduto il discernimento, non c'è scienza in loro, non hanno avuto l'intelligenza di capire.

Tutto ciò possano ammetterlo nel tempo a venire.

Come uno potrà inseguirne mille, e due potranno allontanarne diecimila, se non perché Dio li ha abbandonati, perché il Signore li ha consegnati?

Perché non sono i loro dèi come il nostro Dio: ma i nostri nemici sono insensati. Dalla vigna di Sodoma è la loro vigna, i loro tralci da Gomorra; la loro uva è uva di fiele, un grappolo di amarezza è per loro. Umore di draghi il loro vino, e inguaribile veleno di aspidi.

Tutto ciò non è stato forse raccolto presso di me e sigillato nei miei forzieri?

Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ ποῦς αὐτῶν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῖς, καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὑμῖν.

Ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

Εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐτούς καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

Καὶ εἶπε Κύριος· ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθισαν ἐπ' αὐτοῖς; Ὡν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν; Ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι Θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χειρᾶ μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ· ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,

Ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου, καὶ ἀποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.

Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα, ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐθνῶν.

### Termine:

Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

Εὐφράνθητε, ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ Θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ Κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Nel giorno della vendetta darò loro il contraccambio, nel tempo in cui il loro piede vacillerà: perché è vicino il giorno della loro perdizione, è già qui ciò che è pronto per voi. Poiché il Signore giudicherà il suo popolo e si lascerà commuovere per i suoi servi.

Egli ha infatti visto che sono disfatti, sfiniti nella sventura, privi di ogni forza.

E il Signore ha detto: Dove sono i loro dèi, quelli in cui avevano posto fiducia? Quelli di cui mangiavate il grasso dei sacrifici, e bevete il vino delle libagioni? Sorgano ad aiutarvi e si facciano vostri protettori.

Badate, badate che Io sono, e non c'è dio all'infuori di me. Io ucciderò e farò vivere, colpirò e guarirò e nessuno sfuggirà alle mie mani.

Sì, alzerò verso il cielo la mia mano, giurerò con la destra e dirò: Vivo io in eterno.

Affilerò come folgore la mia spada, la mia mano afferrerà il giudizio, ritorcerò la vendetta sui nemici e darò il contraccambio a quanti mi odiano.

Inebrierò di sangue i miei dardi, e la mia spada mangerà carne, sangue di feriti e prigionieri, teste dei capi delle genti.

Rallegratevi, o cieli, insieme a lui, e lo adorino tutti gli angeli di Dio.

Rallegratevi, o genti, insieme al suo popolo, e gli aggiungano forza tutti i figli di Dio: perché è vendicato il sangue dei suoi figli, Dio farà giustizia e ritorcerà la vendetta sui nemici, renderà il contraccambio a quanti lo odiano: e purificherà il Signore la terra del suo popolo.

Gloria... Ora e sempre...

**Ode terza***Preghiera di Anna; madre del profeta Samuele. (1 Re [1 Sam] 2,1-10)**(Al mercoledì si legge per intero).***Inizio:**

Θεὸν γεραίρει στεῖρα τίκτουσα ξένως.

La sterile che partorisce straordinariamente, onora Dio.

Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ πνεῦμά μου.

Santo tu sei, Signore, e a te inneggia il mio spirito.

Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ, ὑψώθη κέρασ μου ἐν Θεῷ μου, ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν σωτηρίῳ σου.

Si è rafforzato il mio cuore nel Signore, la mia fronte si è innalzata nel mio Dio, si è dilatata la mia bocca contro i miei nemici, mi sono rallegrata per la tua salvezza.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου.

Poiché non c'è santo come il Signore, non c'è giusto come il nostro Dio, non c'è santo all'infuori di te.

Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλὰ εἰς ὑπεροχὴν, μηδὲ ἐξελεθῆτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

Non vantatevi e non dite grandi cose per innalzarvi, e non escano dalla vostra bocca parole arroganti.

Ὅτι Θεὸς γνώσεων Κύριος, καὶ Θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

Perché è un Dio di scienza il Signore, un Dio che ben dispone sue imprese.

Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε, καὶ οἱ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν.

Egli ha allentato l'arco dei potenti e ha cinto i deboli di potenza.

Πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν, ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτὰ, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησε.

Sono venuti meno quelli che abbondavano di pane, mentre gli affamati hanno trascurato la terra; la sterile ha partorito sette volte, mentre quella che aveva molti figli si è indebolita.

Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ᾄδου καὶ ἀνάγει.

Il Signore dà la morte e la vita, fa scendere negli inferi e ne fa risalire.

Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοὶ καὶ ἀνυψοῖ.

Il Signore rende poveri e arricchisce, umilia ed esalta.

Ἀνιστᾶ ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, τοῦ καθίσει αὐτὸν μετὰ δυναστῶν λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς.

Rialza dalla terra il bisognoso e solleva il povero dal letame per farlo sedere con i potenti del popolo, e dargli in sorte un trono di gloria.

**Per 8 stichi.**

Διδούς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου.

Egli dà la preghiera a chi prega e benedice gli anni del giusto.

Ὅτι οὐκ ἐνισχύει ἐν τῇ ἰσχυῖ αὐτοῦ, δυνατὸς ἀνῆρ Κύριος ἀσθενῆ ποιήσει τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, Κύριος ἅγιος.

Perché il potente non riuscirà grazie alla sua forza. Il Signore renderà debole il suo avversario, santo è il Signore.

**Per 6 stichi.**

Μὴ καυχᾶσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ,  
καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει  
αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ  
πλούτῳ αὐτοῦ.

Ἄλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ καυχώμενος,  
ἐν τῷ συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν Κύριον,  
καὶ ποιεῖν κρῖμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ  
τῆς γῆς.

**Per 4 stichi.****Termine:**

Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς, καὶ ἐβρόντη-  
σεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος ὢν.

Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ  
ὕψώσει κέρασ χριστῶν αὐτοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Non si vanti il sapiente della sua sapienza,  
non si vanti il potente della sua potenza, non  
si vanti il ricco della sua ricchezza.

Ma in questo si vanti chi si vanta, di avere  
l'intelligenza e la conoscenza del Signore, e  
di operare giudizio e giustizia in mezzo alla  
terra.

Il Signore è salito ai cieli e ha tuonato: egli  
giudicherà gli estremi della terra nella sua  
giustizia.

E darà forza ai nostri re, e solleverà la fronte  
dei suoi consacrati.

Gloria... Ora e sempre...

**Piccola colletta**

**Ἦ.** Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δε-  
ηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Ἦ.** Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύ-  
λαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Ἦ.** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογη-  
μένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτό-  
κου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάν-  
των τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοὶ Κύριε.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 5. dell'orthros, p. 16, quindi l'ekfónisis:*

**Ἦ.** Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Χ.** Ἀμήν.

**S.** Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Si-  
gnore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e cu-  
stodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Facendo memoria della tutta santa, imma-  
colata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana  
nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine  
Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi  
stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a  
Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo  
gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

**C.** Amin.

**Ode quarta**

*Preghiera del profeta Abacuc (3)*

*(Al giovedì si legge per intero).*

**Inizio:**

Τὴν τοῦ Λόγου κένωσιν Ἀββακούμ, φράσον.

Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου, καὶ ἐφοβήθην, Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην.

Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ, ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ, ἐλέους μνησθήσῃ.

Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαμὰν ἤξει, καὶ ὁ Ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

Καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.

Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος, καὶ ἐξελεύσεται εἰς παιδείαν κατὰ πόδας αὐτοῦ.

Ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἐπέβλεψε, καὶ ἐτάκη ἔθνη.

Διεθρύβη τὰ ὄρη βία, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι, πορείας αἰωνίους αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον.

Σκηνώματα Αἰθιόπων, πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιάμ.

Μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, Κύριε; μὴ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμὸς σου; ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρημά σου; ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἵππασία σου σωτηρία.

Ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ σκῆπτρα, λέγει Κύριος, ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ.

Ὅψονταί σε καὶ ὠδινήσουσι λαοί, σκορπίζων ὕδατα πορείας, ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.

Ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσο-

Mostraci, Abacuc, l'annientamento del Verbo.

Gloria alla tua potenza, Signore.

Signore, ho udito il tuo annuncio e ho avuto timore, Signore, ho considerato le tue opere e sono restato sbigottito.

Tra due viventi ti farai conoscere, quando si avvicineranno gli anni sarai riconosciuto, quando sarà il tempo ti mostrerai, quando la mia anima sarà turbata, nell'ira ti ricorderai della misericordia.

Dio verrà da Teman, il Santo da boscoso monte adombrato.

Ha coperto i cieli la sua maestà, della sua lode è piena la terra.

Il suo bagliore sarà come luce: raggi nelle sue mani, egli ha dimostrato il suo forte amore potente.

Davanti a lui camminerà la parola e uscirà davanti a lui come ammaestramento.

Si fermò e si scosse la terra; guardò, e le genti vennero meno.

Ha frantumato i monti con violenza, si sono sciolti i colli eterni del suo eterno cammino.

Nel travaglio ho visto le tende degli etiopi, saranno atterrite anche le tende della terra di Madian.

Forse ti adirerai con i fiumi, Signore, sarà forse contro i fiumi il tuo furore? Oppure contro il mare il tuo impeto? Perché salirai sui tuoi cavalli, e sarà salvezza la tua cavalleria.

Sì, tenderai tuoi archi contro gli scettri, dice il Signore; si squarcerà la terra dei fiumi.

Ti vedranno e saranno in doglie i popoli, mentre dividerai le acque fluenti: l'abisso ha emesso la sua voce, ha sollevato in alto lo spettacolo delle sue acque.

Si è levato il sole e la luna è stata ferma al suo posto. Alla luce andranno i tuoi dardi, al ba-

νται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὄπλων σου.  
 Ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν, καὶ ἐν θυμῷ πα-  
 τάξεις ἔθνη.  
 Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου, τοῦ  
 σῶσαι τὸν χριστόν σου ἐλήλυθας, ἔβαλες  
 εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας  
 δεσμοὺς ἕως τραχήλου εἰς τέλος.  
 Διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν,  
 σεισθήσονται ἐν αὐτοῖς, διανοίξουσι χαλι-  
 νοὺς αὐτῶν, ὡς ὁ ἐσθίων πτωχὸς λάθρα.

Καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους  
 σου, ταράσσοντας ὕδατα πολλά.  
 Ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδιά μου,  
 ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ  
 εἰσῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου, καὶ ἐν  
 ἔμοι ἐταράχθη ἡ ἰσχύς μου.  
 Ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, τοῦ  
 ἀναβῆναί με εἰς λαὸν παροικίας μου.

*Per 8 stichi.*

Διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ  
 ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις.  
 Ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ  
 ποιήσει βρωσιν.

*Per 6 stichi.*

Ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ  
 ὑπάρξουσι βόες ἐπὶ φάτναις.  
 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ Κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρή-  
 σομαι ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρί μου.

*Per 4 stichi.*

**Termine:**

Κύριος ὁ Θεός μου δύναμις μου, καὶ τάξει  
 τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.  
 Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾶ με, τοῦ νικῆσαί  
 με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.  
 Δόξα... Καὶ νῦν...

gliore delle tue armi lampeggianti.  
 Alla tua minaccia farai rimpicciolire la terra,  
 e col tuo furore abatterai le genti.  
 Sei uscito per salvare il tuo popolo, per sal-  
 vare i tuoi consacrati sei venuto, hai gettato  
 la morte sulle teste degli empi, hai sollevato  
 catene fino al loro collo, fino alla fine.  
 Hai reciso tra lo sbigottimento le teste dei po-  
 tenti: si squasseranno, scioglieranno le loro  
 redini, [saranno] come il povero che mangia  
 di nascosto.  
 E fai salire sul mare i tuoi cavalli, che scon-  
 volgeranno grandi acque.  
 Mi sono messo di vedetta e si è turbato il mio  
 cuore alla voce orante delle mie labbra: nelle  
 mie ossa è entrato il tremore, e in me è stata  
 sconvolta la mia forza.  
 Avrò riposo nel giorno della mia tribola-  
 zione dal salire al popolo del mio peregrin-  
 are.

Poiché il fico non darà frutto, e non ci sa-  
 ranno prodotti nelle vigne.  
 Verrà meno il lavoro dell'ulivo, e i campi non  
 daranno cibo.

Dai pascoli sono venute meno le pecore, e  
 non ci sono buoi nelle stalle.  
 Ma io esulterò nel Signore, gioirò in Dio mio  
 salvatore.

Il Signore mio Dio è la mia forza, e darà sta-  
 bilità ai miei piedi sino alla fine.  
 E mi fa salire su cime elevate, perché io vinca  
 col suo canto.  
 Gloria... Ora e sempre...

**Ode quinta**

*Preghiera del profeta Isaia (26,9-20).*

*(Al venerdì si legge per intero).*

**Inizio:**

Ἡσαΐου πρόρρησις, εὐχή τὸ πλέον.  
Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής, πᾶς ὃς οὐ μὴ μάθη δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ, ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν Κυρίου.

Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ἤδεισαν, γνόντες δέ, αἰσχυρθήτωσαν.

Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαιδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν· πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς, Κύριε, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομα σου ὀνομάζομεν.

Οἱ δὲ νεκροὶ ζῶν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσι, διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας, καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.

### *Per 8 stichi.*

Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθες αὐτοῖς κακά τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθημέν σου· ἐν θλίψει μικρᾷ ἢ παιδείᾳ σου ἡμῖν.

### *Per 6 stichi.*

Καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν, καὶ ἐπὶ τῇ ὠδίνι αὐτῆς ἐκέκραγεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου.

Διὰ τὸν φόβον σου, Κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν, καὶ ὠδινήσαμεν, καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας, ὃ ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς.

### *Per 4 stichi.*

#### **Termine:**

Οὐ πεσοῦμεθα, ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Oracolo di Isaia, o piuttosto preghiera.  
Signore, Dio nostro, dona a noi la pace.

Dal primo albeggiare a te si volge il mio spirito, o Dio, perché sono luce i tuoi precetti sulla terra. Imparate la giustizia, voi che abitate la terra.

Perché l'empio ha cessato di essere: se uno non impara la giustizia sulla terra, non agirà con verità; sia tolto via l'empio affinché non veda la gloria del Signore.

Signore, il tuo braccio è levato e non l'hanno capito: quando capiranno, resteranno confusi.

La gelosia afferrerà un popolo privo di istruzione, perciò il fuoco divorerà gli avversari. Signore, nostro Dio, dona a noi la pace: tutto infatti tu ci hai donato.

Signore, nostro Dio, rendici tuo possesso: Signore, all'infuori di te non conosciamo altri, il tuo nome pronunciamo.

Ma i morti non vedranno la vita, né i medici li faranno risorgere: perciò hai riversato su di loro la rovina e hai tolto di mezzo ogni loro maschio.

Aggiungi loro mali, Signore, aggiungi mali ai gloriosi della terra.

Signore, nella tribolazione ci siamo ricordati di te: in una piccola tribolazione è la tua correzione per noi.

Come la partoriente vicina al parto grida per il dolore, così siamo diventati noi per il tuo diletto.

Per il tuo timore, Signore, abbiamo concepito, ci hanno preso le doglie, e abbiamo partorito uno spirito di salvezza, che abbiamo prodotto sulla terra.

Non cadremo, ma cadranno gli abitanti della terra.

κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγεροθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ.

Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σου ἴαμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Βάδιζε λαός μου, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

terra.

Risusciteranno i morti, sorgeranno quanti sono nei sepolcri e si rallegreranno quanti sono nella terra.

Poiché la rugiada che vien date è guarigione per loro, mentre la terra degli empì cadrà.

Va', popolo mio, entra nella tua camera, chiudi la porta, nasconditi per un poco soltanto, finché sia passata l'ira del Signore.

Gloria... Ora e sempre...

### **Ode sesta**

*Preghiera del profeta Giona (2,3-10).*

#### **Inizio:**

Ἐκ θηρὸς ἐκραύγαζεν Ἰωνᾶς, λέγων.

Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν Θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου, ἐκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.

Ἀπέριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με.

Πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον.

#### **Per 8 stichi.**

Κἀγὼ εἶπον· Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου, ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς μου, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη, ἔδω ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων, κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι.

#### **Per 6 stichi.**

Καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ μου, πρὸς σέ, Κύριε, ὁ Θεός μου.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου, τοῦ Κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου.

Dall'interno del mostro gridava Giona dicendo:

Come il profeta Giona, salvaci, Signore.

Nella mia tribolazione ho gridato al Signore mio Dio e mi ha esaudito, dal ventre dell'ade ha esaudito il mio grido: hai ascoltato la mia voce.

Mi hai gettato nelle profondità del cuore del mare, e le correnti hanno avvolto.

Tutti i tuoi alti flutti e le tue onde sono passati su di me.

E io ho detto: Sono rigettato dalla tua vista; potrò dunque ancora vedere il tuo tempio santo?

L'acqua è penetrata fino alla mia anima, mi ha circondato il più profondo abisso: la mia testa è sprofondata fino alle fenditure dei monti, sono sceso nella terra le cui sbarre sono serrami eterni.

Risalga dalla corruzione a te la mia vita, Signore mio Dio!

Quando veniva meno in me l'anima mia, mi sono ricordato del Signore: giunga a te la mia preghiera, verso il tuo tempio santo.

*Per 4 stichi.*

**Termine:**

Φυλασσομένοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἑξομολογήσεως θύσω σοι, ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω σοι εἰς σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.  
Δόξα... Καὶ νῦν...

Quanti osservano vanità e menzogne, hanno abbandonato la misericordia che era per loro.

Ma io sacrificherò a te con voce di lode e di confessione: ti renderò secondo i voti fatti per la mia salvezza al Signore.  
Gloria... Ora e sempre...

### **Piccola colletta**

**Ἦ.** Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Ἦ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Ἦ.** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοὶ Κύριε.

**S.** Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Facendo memoria della tutta santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 6. dell'óρθρος, p. 17, quindi l'ekfónisis:*

**Ἦ.** Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτῆρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Χ.** Ἀμήν.

**S.** Poiché tu sei il Re della pace e il Salvatore delle anime nostre, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

**C.** Amin.

*Quindi il kondakion del santo, se c'è; altrimenti, il martyrikón del tono dopo i kathísmata. Lettura del sinassario.*

*Si leggono quindi le rimanenti odi del canone.*

### **Ode settima**

*Preghiera dei tre fanciulli (Dn 3,26-56).*

**Inizio:**

Αἶνος φλόγα σβέννυσι τῶν τριῶν Νέων.

Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

La lode dei tre giovani spegne la fiamma.

Benedetto tu sei, Dio dei padri e nostro Dio.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων

Benedetto tu sei, Signore, Dio dei padri no-

ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθεῖς.

Καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα, ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν Πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες ταῦτα πάντα ἐφ' ἡμᾶς, διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

Ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι, καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται.

Καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

Καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοιῆσαι τὸ στόμα ἡμῶν, αἰσχύνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθημεν τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε.

Μὴ δὴ παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, καὶ μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραὰμ τὸν ἡγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δούλόν σου, καὶ Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου.

Οἷς ἐλάλησας πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν, ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

Ὅτι, Δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ γῆ σήμερον, διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων, καὶ προφήτης, καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ ὄλο-

stri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli.

Poiché sei giusto in tutto ciò che ci hai fatto, tutte le tue opere sono veraci, e rette le tue vie, e tutti i tuoi giudizi sono veri.

Hai fatto giudizi di verità in tutto quello che hai fatto venire su di noi e sulla città santa dei nostri padri, Gerusalemme: con verità e giudizio hai fatto venire su di noi tutte queste cose a causa dei nostri peccati.

Perché abbiamo peccato e commesso iniquità con l'allontanarci da te, e in tutto abbiamo peccato; non abbiamo ascoltato i tuoi comandamenti né li abbiamo osservati, né abbiamo fatto come ci avevi comandato perché ce ne venisse bene.

Tutto ciò che ci hai fatto e tutto ciò che hai fatto venire su di noi, lo hai fatto con giudizio verace; ci hai consegnato nelle mani dei nostri iniqui nemici, i peggiori degli empì, e a un re iniquo, il più malvagio della terra.

Non possiamo dunque aprir bocca: vergogna e vituperio siamo divenuti per i tuoi servi e per quanti ti rendono culto.

Non consegnarci del tutto alla sventura, per amore del tuo santo nome; non sciogliere la tua alleanza, e non distogliere da noi la tua misericordia, per Abramo tuo diletto, per Isacco tuo servo, e per Israele tuo santo.

Ad essi avevi detto che avresti moltiplicato la loro discendenza come le stelle del cielo e come la sabbia che è sulla riva del mare.

Noi, o Sovrano, siamo diventati meno numerosi di qualsiasi popolo, e siamo oggi umiliati in tutta la terra, a motivo dei nostri peccati.

E non abbiamo ora un principe, un profeta, un capo; né olocausto, né sacrificio, né of-

καύτωσις, οὐδὲ θυσία, οὐδὲ προσφορά,  
οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι  
ἐνώπιόν σου, καὶ εὐρεῖν ἔλεος.

Ἄλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι  
ταπεινώσεως προσδεχθείμεν.

Ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων,  
καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πίωνων, οὕτω  
γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν εὐπρόσδεκτος ἐνώ-  
πιόν σου σήμερον, καὶ ἐκτελείσθω ὄπι-  
σθέν σου· ὅτι αἰσχύνῃ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ  
σέ.

Καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ,  
καὶ φοβούμεθά σε, καὶ ζητοῦμεν τὸ πρό-  
σωπόν σου, μὴ καταισχύνης ἡμᾶς. Ἀλλὰ  
ποίησον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

Ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου, καὶ  
δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, Κύριε.

Καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμε-  
νοι τοῖς δούλοις σου κακά, καὶ καταισχυ-  
θείσαν ἀπὸ πάσης δυναστείας, καὶ ἡ  
ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη.

Καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ Κύριος, Θεὸς μό-  
νος καὶ ἔνδοξος, ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην.  
Καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβαλόντες αὐτοὺς  
ὑπηρέται τοῦ βασιλέως, καίοντες τὴν κά-  
μινον νάφθη καὶ πίσση καὶ στυππίω καὶ  
κληματίδι.

Καὶ διεχειτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς καμίνου  
ἐπὶ πήχεις τεσσαράκοντα ἐννέα, καὶ διώ-  
δευσε, καὶ ἐνεπύρισεν οὐς εὗρε περὶ τὴν  
κάμινον τῶν Χαλδαίων.

Ὁ δὲ ἄγγελος Κυρίου συγκατέβη ἅμα τοῖς  
περὶ τὸν Ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἐξε-  
τίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμί-  
νου.

Καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡς  
πνεῦμα δρόσου διασυρίζον, καὶ οὐχ ἤψατο  
αὐτῶν καθόλου τὸ πῦρ, οὐδὲ ἐλύπησεν,  
οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτούς.

Τότε οἱ Τρεῖς, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος, ὕμνουν  
καὶ εὐλόγουν καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐν τῇ

ferta, né incenso, né un luogo dove sacrifi-  
care davanti a te e trovare misericordia.

Possiamo dunque essere accolti da te con  
un'anima contrita e uno spirito umiliato.

Come con olocausti di montoni e tori, e come  
con miriadi di agnelli pingui, così sia oggi  
davanti a te il nostro sacrificio, e possiamo  
compierlo col seguire te: perché non c'è ver-  
gogna per quanti confidano in te.

Ora ti seguiamo con tutto il cuore, ti te-  
miamo e cerchiamo il tuo volto: fa' che non  
restiamo confusi. Agisci invece con noi se-  
condo la tua clemenza e secondo la ricchezza  
della tua misericordia.

Liberaci, con le meraviglie che tu fai, e da'  
gloria al tuo nome, Signore.

Restino confusi tutti coloro che fanno del  
male ai tuoi servi, abbiano vergogna per  
ogni atto di oppressione, e sia infranta la loro  
forza.

Sappiano che tu sei il Signore, il solo Dio,  
glorioso per tutta la terra.

Intanto i servi del re che li avevano gettati  
nella fornace, non cessavano di far fuoco con  
nafta, pece, stoppia e sarmenti.

Il fuoco si alzava di quarantanove cubiti al di  
sopra della fornace e la fiamma si spinse fino  
a bruciare quanti trovò intorno alla fornace  
dei caldei.

Ma l'angelo del Signore scese nella fornace  
insieme ad Azaria e i suoi compagni e scosse  
via la fiamma del fuoco dalla fornace.

E fece sí che in mezzo alla fornace soffiasse  
un vento rugiadoso: il fuoco non toccò af-  
fatto i giovani, non li fece soffrire in alcun  
modo né diede loro fastidio.

Allora i tre, a una sola voce, presero a inneg-  
giare, benedire e glorificare Dio nella for-

καμίνω, λέγοντες·

**Inno che cantarono i tre giovani.**

**Per 8 stichi.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον, τὸ ὑπερύμνητον καὶ ὑπερυψούμενον εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Per 6 stichi.**

Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας δόξης σου, ὁ ὑπερύμνητος, καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογημένος εἶ ὁ βλέπων ἀβύσσους, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Per 4 stichi.**

**Termine:**

Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

nace, dicendo:

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.

E benedetto è il nome santo della tua gloria, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.

Benedetto sei tu nel tempio della tua santa gloria, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.

Benedetto sei tu che guardi gli abissi e sieda sui cherubini, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.

Benedetto sei tu sul trono di gloria del tuo regno, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.

Benedetto sei tu nel firmamento del cielo, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.

Gloria... Ora e sempre...

### **Ode ottava**

*Inno dei tre fanciulli.*

**(Si legge per intero ogni giorno).**

**Inizio:**

Τὸν Δεσπότην ὕμνησον ἢ κτιστῶν φύσις. Τὸν Κύριον ὕμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον, ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε ὕδατα, πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις Κυρίου, τὸν

Celebrate il Sovrano, o voi creature tutte. Celebrate il Signore, opere, e sovresaltatelo per tutti i secoli.

Benedite, opere tutte del Signore, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, angeli del Signore, cieli del Signore, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, acque tutte che siete sopra i cieli, potenze tutte del Signore, il Signore: celebra-

Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος καὶ κάσων, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ ψῦχος, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα καὶ ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραήλ, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Per 8 stichi.*

Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχὰι Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

telo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, sole e luna, stelle del cielo, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, piogge e rugiade e venti tutti, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, fuoco e calore, freddo e calura, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, rugiade e nevi, ghiaccio e freddo, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, brine e acque gelate, fulmini e nubi, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, luce e tenebra, notti e giorni, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, terra, monti e colli e tutto ciò che dalla terra nasce, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, sorgenti, mare e fiumi, cetacei e tutto ciò che si muove nelle acque, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, uccelli tutti del cielo, fiere e tutto il bestiame, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, figli dell'uomo, benedica Israele il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, sacerdoti del Signore, servi del Signore, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, spiriti e anime dei giusti, pii e umili di cuore, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

*Per 6 stichi.*

Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία καὶ Μισαήλ, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Per 4 stichi.*

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον, ὑμνοῦντες καὶ ὑπερυψοῦντες αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

*Dopo l'ottava ode, si dice:*

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον,

*Poi l'irmós del secondo canone dell'ode del triódion.**Dopo ciò, il sacerdote proclama a gran voce:*

**Γ.** Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

*I cori cantano Più venerabile, ripetendolo dopo ciascuno degli stichi della nona ode della Madre di Dio.*

Benedite, Anania, Azaria e Misaele, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benedite, apostoli, profeti e martiri del Signore, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

Benediciamo il Padre, il Figlio e il santo Spirito, il Signore: celebriamolo e sovresaltiamolo nei secoli.

Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Signore, celebrandolo e sovresaltandolo per i secoli.

Gloria... Ora e sempre...

Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Signore.

**S.** Magnifichiamo la Madre di Dio e Madre della luce, onorandola con inni.

**Cantico della Madre di Dio**

(Luca 1,46-55)

*La Vergine Madre canta il suo Figlio e Dio.*

**Χ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεύμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρί μου.

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξότεραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.*

Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ, ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριούσιν με πᾶσαι γενεαί.

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...*

Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις

**C.** L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore.

*Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.*

Perché ha guardato l'umiltà della sua serva: d'ora in poi tutte le generazioni mi diranno beata.

*Piú venerabile dei cherubini...*

Grandi cose ha fatto in me l'onnipotente e santo è il suo nome: la sua misericordia di generazione in generazione è su quelli che lo

αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

*Quindi il primo coro canta l'irmós della nona ode del triódion; il secondo canta* è veramente cosa degna, *nel tono dell'irmós:*

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζεις σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

temono.

*Piú venerabile dei cherubini...*

Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore.

*Piú venerabile dei cherubini...*

Ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili; ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato a mani vuote i ricchi.

*Piú venerabile dei cherubini...*

Ha soccorso Israele suo servo, ricordandosi della sua misericordia - come aveva detto ai nostri padri - verso Abramo e la sua discendenza per sempre.

*Piú venerabile dei cherubini...*

È veramente cosa degna proclamarti beata, o Madre sempre beata e tutta immacolata, Madre del nostro Dio. Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre d Dio, noi ti magnifichiamo.

### **Ode nona**

*Preghiera di Zaccaria, padre del precursore (Lc 1,68-79).*

*(Si legge ogni giorno per, intero).*

**Inizio:**

Ὁ Ζαχαρίας εὐλογεῖ παιδὸς τόκον.

Zaccaria benedice per la nascita del figlio.

Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Benedetto il Signore, Dio d'Israele, perché ha visitato e redento il suo popolo.

Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυῖδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

E ha suscitato per noi una potenza di salvezza, nella casa di Davide suo servo.

Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ.

Come aveva parlato per bocca dei santi, dei suoi profeti di un tempo:

Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

salvezza dai nostri nemici e dalla mano di quanti ci odiano.

Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ.

Così egli ha concesso misericordia ai nostri padri, e si è ricordato della sua santa alleanza.

**Per 8 stichi.**

Ὅρκον, ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

**Per 6 stichi.**

Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήση· προπορεύση γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἀμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

**Per 4 stichi.**

Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους, ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις.

Τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Piccola colletta:**

**Γ.** Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Γ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Γ.** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοὶ Κύριε.

**Volendo può dire la preghiera 11. dell'orthros, p. 20, quindi l'ekfónisis:**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

Ἀμήν

Del giuramento fatto ad Abramo nostro padre di concederci, liberati dalle mani dei nostri nemici,

di servirlo senza timore, in santità e giustizia al suo cospetto, tutti i giorni della nostra vita.

E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo perché andrai innanzi al Signore a preparargli le strade.

Per dare al suo popolo la conoscenza della salvezza nella remissione dei suoi peccati, per le viscere di misericordia del nostro Dio.

Per le quali ci ha visitato l'Oriente dall'alto, per rischiarare quelli che siedono nelle tenebre e nell'ombra della morte,

e dirigere i nostri passi sulla via della pace.

Gloria... Ora e sempre...

**S.** Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Facendo memoria della tutta santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

Poiché te lodano tutte le schiere dei cieli, e a te noi rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amen.

*Si canta per 3 volte il fotagoghikón del tono della settimana.*

*Per ogni fotagoghikón si fa la conclusione nel modo seguente:*

Per il 1.

**Lunedí:**

...Προστασίαις, Κύριε, τῶν Ἀσωμάτων, καὶ  
σῶσόν με.

...Per la protezione, o Signore, degli incorporei, e salvami.

**Martedì:**

...Πρεσβείαις, Κύριε, τοῦ Προδρομοῦ, καὶ  
σῶσόν με.

...Per l'intercessione, o Signore, del precursore, salvami.

**Mercoledì e venerdì:**

...Δυνάμει, Κύριε, τοῦ Σταυροῦ σου, καὶ  
σῶσόν με.

...Per la potenza, o Signore, della tua croce, e salvami.

**Giovedì:**

...Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Ἀποστόλων καὶ  
τοῦ Ἱεράρχου καὶ σῶσόν με.

...Per l'intercessione, o Signore, degli apostoli, e salvami.

Per il 2.

...Πρεσβείαις, Κύριε, (τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ),  
καὶ σῶσόν με.

Per la protezione, o Signore (*del santo o della santa della chiesa*) e salvami.

Per il 3.

...Πρεσβείαις, Κύριε, τῆς Θεοτόκου καὶ  
σῶσόν με,

Per l'intercessione, o Signore, della Madre di Dio, e salvami.

*Se la chiesa è dedicata alla Santa Trinità o al Signore Gesù, per il primo, diciamo ogni giorno soltanto il fotagoghikón, senza aggiungere* Per la protezione, o Per l'intercessione, o Per la potenza. *Per il secondo diciamo ciò che caratterizza il giorno, e per il terzo:* Per l'intercessione, o Signore, della Madre di Dio, e salvami.

*Se la chiesa è dedicata alla Madre di Dio, o agli incorporei, o alla croce preziosa, o al precursore, o agli apostoli, se ne premette la memoria.*

*Va anche notato che la conclusione del fotagoghikón del tono pl. 2. e del tono grave è spostata all'inizio anziché alla fine.*

### **Fotagoghika per ogni tono**

**Tono 1.**

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Κύριε, τὴν ψυχὴν  
μου καθάρισον ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, προ-  
στασίαις τῶν Ἀσωμάτων, καὶ σῶσόν με.

O tu che fai sorgere la luce, Signore, purifica la mia anima da ogni peccato, (per la protezione, o Signore, degli incorporei), e salvami.

**Tono 2.**

Τὸ φῶς σου τὸ αἶδιον, ἐξαπόστειλον Κύριε,  
καὶ φώτισον τὰ ὄμματα τὰ κρυπτὰ τῆς  
καρδίας μου, προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων,  
καὶ σῶσόν με.

Manda, o Signore, la tua eterna luce, e illumina gli occhi nascosti del mio cuore, (per la protezione, o Signore, degli incorporei), e salvami.

**Tono 3.**

Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου, Χριστέ ὁ Θεός,  
καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου, προστα-  
σίαις τῶν Ἀσωμάτων, καὶ σῶσόν με.

Manda la tua luce, o Cristo Dio, e illumina il  
mio cuore, (per la protezione, o Signore, de-  
gli incorporei), e salvami.

**Tono 4.**

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου, τὴν  
ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ  
πάσης ἁμαρτίας καθάρισον, προστασίαις  
τῶν Ἀσωμάτων, καὶ σῶσόν με.

Tu che fai sorgere la luce sul tuo mondo, pu-  
rifica da ogni peccato la mia anima che è  
nella tenebra, (per la protezione, o Signore,  
degli incorporei), e salvami.

**Tono pl. 1.**

Φωτοδότα Κύριε, ἔξαπόστειλον τὸ φῶς  
σου, καὶ φώτισον τὴν καρδίαν μου, προ-  
στασίαις τῶν Ἀσωμάτων, καὶ σῶσόν με.

Signore datore di luce, manda la tua luce, e  
illumina il mio cuore, (per la protezione, o  
Signore, degli incorporei), e salvami.

**Tono pl. 2.**

Προστασίαις Κύριε τῶν Ἀσωμάτων, κατά-  
πεμψον ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὸ φῶς σου τὸ  
αἰῶδιον.

Per la protezione, o Signore, degli incorpo-  
rei, manda alle anime nostre la tua eterna  
luce.

**Tono grave.**

Προστασίαις Κύριε τῶν Ἀσωμάτων, φῶς  
κατάπεμψον ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, διὰ τὸ  
μέγα σου ἔλεος.

Per la protezione, o Signore, degli incorpo-  
rei, manda la luce alle anime nostre, per la  
tua grande misericordia.

**Tono pl. 4.**

Φῶς ὑπάρχων Χριστέ, φώτισόν με ἐν σοί,  
προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων, καὶ σῶσόν  
με.

Tu che sei luce, o Cristo, illuminami in te,  
(per la protezione, o Signore, degli incorpo-  
rei), e salvami.

**Subito:****Salmo 148**

<sup>1</sup> Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς Ὑψίστοις.

<sup>1</sup> Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nel più  
alto dei cieli.

<sup>2</sup> Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ,

<sup>2</sup> Lodatelo voi tutti, angeli suoi, lodatelo voi  
tutte sue schiere.

<sup>3</sup> Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε  
αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

<sup>3</sup> Lodatelo, sole e luna, lodatelo voi tutte  
stelle e luce.

<sup>4</sup> Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν  
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

<sup>4</sup> Lodatelo, cieli dei cieli, e tu acqua al di so-  
pra dei cieli.

<sup>5</sup> Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς  
εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο,  
καὶ ἐκτίσθησαν.

<sup>5</sup> Lodino il nome del Signore, perché egli  
disse e furono fatti; egli comandò e furono  
creati.

<sup>6</sup> Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν

<sup>6</sup> Li ha stabiliti in eterno e nei secoli dei secoli;

αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

<sup>7</sup> Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·

<sup>8</sup> Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ·

<sup>9</sup> Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

<sup>10</sup> Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·

<sup>11</sup> Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

<sup>12</sup> Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·

<sup>13</sup> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

<sup>14</sup> καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ

ha dato un ordine e non passerà.

<sup>7</sup> Lodate il Signore dalla terra, draghi e tutti gli abissi;

<sup>8</sup> fuoco, grandine, neve, ghiaccio, vento di tempesta, voi che eseguite la sua parola.

<sup>9</sup> Voi monti e colli tutti, alberi fruttiferi e tutti i cedri.

<sup>10</sup> Voi fiere e tutti gli animali, rettili e uccelli alati.

<sup>11</sup> Re della terra e popoli tutti; principi e voi tutti giudici della terra.

<sup>12</sup> Giovani e vergini, anziani insieme ai giovinetti:

<sup>13</sup> lodino il nome del Signore, perché il nome di lui solo è stato esaltato: la sua lode è sulla terra e in cielo,

<sup>14</sup> ed egli esalterà la potenza del suo popolo: inno per tutti i suoi santi, per i figli d'Israele, popolo che a lui si accosta.

### Salmo 149

<sup>1</sup> Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

<sup>2</sup> εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

<sup>3</sup> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

<sup>4</sup> ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

<sup>5</sup> καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

<sup>6</sup> αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

<sup>7</sup> τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς,

<sup>8</sup> τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς,

<sup>9</sup> τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·

<sup>1</sup> Cantate al Signore un canto nuovo, la sua lode nell'assemblea dei santi.

<sup>2</sup> Si rallegrì Israele nel suo Creatore, e i figli di Sion esultino nel loro Re.

<sup>3</sup> Lodino il suo nome con la danza, col timpano e l'arpa a lui salmeggino.

<sup>4</sup> Perché si compiace il Signore del suo popolo ed esalterà i miti con la salvezza.

<sup>5</sup> Si vanteranno i santi nella gloria ed esulteranno sui loro giacigli.

<sup>6</sup> Le esaltazioni di Dio nella loro bocca, e spade a due tagli nelle loro mani,

<sup>7</sup> per far vendetta tra le genti, e castighi tra i popoli,

<sup>8</sup> per legare in ceppi i loro re, e i loro nobili in catene di ferro.

<sup>9</sup> Per compiere fra di loro il giudizio già

δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

scritto: questa è la gloria per tutti i suoi santi.

### Salmo 150

<sup>1</sup> Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ·

<sup>1</sup> Lodate Dio nei suoi santi, lodatelo nel firmamento della sua potenza.

<sup>2</sup> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

<sup>2</sup> Lodatelo per le sue opere potenti, lodatelo secondo l'immensità della sua grandezza.

<sup>3</sup> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα·

<sup>3</sup> Lodatelo al suono della tromba, lodatelo con l'arpa e la cetra.

<sup>4</sup> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ·

<sup>4</sup> Lodatelo col timpano e con la danza, lodatelo sulle corde e sul flauto.

<sup>5</sup> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

<sup>5</sup> Lodatelo con cembali armoniosi, lodatelo con cembali acclamanti. Tutto ciò che respira lodi il Signore.

Δόξα..., καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Piccola dossologia.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 12. dell'orthros, p. 20.*

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

A te si addice la gloria, Signore Dio nostro, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Gloria a Dio nel più alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza.

Ἕμνοῦμεν σε, εὐλογοῦμεν σε, προσκυνοῦμεν σε, δοξολογοῦμεν σε, εὐχαριστοῦμεν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Noi ti celebriamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua grande gloria.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Signore, Re del cielo, Dio Padre onnipotente; Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, e santo Spirito.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Signore Dio, agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli il peccato del mondo abbi pietà di noi: tu che togli i peccati del mondo.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Accogli la nostra supplica, tu che siedi alla destra del Padre, e abbi pietà di noi.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Perché tu solo sei santo, tu solo Signore, Gesù Cristo, a gloria di Dio Padre. Amin.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς

Ogni giorno ti benedirò, e loderò il tuo nome in eterno e nei secoli dei secoli.

τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεά. Ἐγὼ εἶπα. Κύριε, ἐλέησον μέ, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτον σοί.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξον με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς. ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσι σέ.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξον με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δεσπότη, συνέτισον με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισον με τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### Ektenia

**Γ.** Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον *[καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἵτηση]*

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ θεοφιλεστάτου Ἐπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεινός), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου.

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ

Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia perché ho peccato contro di te.

Signore, in te mi sono rifugiato: insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio. Poiché presso di te è la sorgente della vita, nella tua luce vedremo la luce.

Dispiega la tua misericordia per quelli che ti conoscono

Concedici, Signore, in questo giorno, di essere custoditi senza peccato.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amin.

Sia la tua misericordia, Signore, su di noi, come in te abbiamo sperato.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Sovrano, dammi l'intelligenza dei tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Santo, illumina mi con i tuoi decreti.

Signore, la tua misericordia è in eterno, le opere delle tue mani non trascurare.

A te si addice la lode, a te si addice l'inno, a te si addice la gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

**S.** Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

**C.** Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

Ancora preghiamo per il nostro vescovo **N.** amato da Dio e per il venerabile presbiterio.

Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων ἐν τῇ πόλει (ἡ χώρα) ταύτη.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio che abitano o si trovano in questa città (o questo monastero) ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa (o monastero) e per tutti i nostri padri e fratelli che già si sono addormentati, e per tutti i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovunque.

Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e lavorano in questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e per il popolo qui presente che attende la grande e copiosa misericordia che viene da te.

### Ekfónisis

**I.** Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

**X.** Ἀμήν

**I.** Πληρώσωμεν τὴν ἐωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**X.** Κύριε, ἐλέησον.

**Δ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

**X.** Κύριε, ἐλέησον.

**I.** Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

**X.** Παράσχου Κύριε. *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση]*

**I.** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**S.** Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**S.** Completiamo la nostra preghiera mattutina al Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Invochiamo il Signore perché tutto questo giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore. *(così alle invocazioni successive)*

**S.** Invochiamo dal Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

Invochiamo dal Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν Ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοὶ Κύριε.

Invochiamo dal Signore ciò che è buono e giova alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Invochiamo il Signore perché ci dia di portare a termine il rimanente tempo della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Invochiamo il Signore perché la fine della nostra vita sia cristiana, senza dolore, senza vergogna, pacifica; e chiediamo di avere una buona difesa al temibile tribunale di Cristo.

Facendo memoria della santissima, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

### Ekfónisis

**Γ.** Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

**Γ.** Εἰρήνη πᾶσι.

**Χ.** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Γ.** Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**Χ.** Σοὶ Κύριε.

#### *Sacerdote, sottovoce:*

**Γ.** Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν ἀνχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἔκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

**S.** Poiché tu sei Dio di misericordia, di compassione, amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E al tuo spirito.

**S.** Chiniamo il capo davanti al Signore.

**C.** A te, Signore.

**S.** Signore santo, che dimori nel piú alto dei cieli e guardi a ciò che è umile e osservi la creazione intera col tuo occhio che su tutto vigila, davanti a te abbiamo chinato il collo dell'anima e del corpo, e ti chiediamo: o Santo dei santi, stendi la tua invisibile mano dalla tua santa dimora e benedici noi tutti. Se in qualcosa abbiamo peccato volontariamente o involontariamente, tu perdona - poiché sei Dio buono e amico degli uomini - facendoci dono dei tuoi beni di questo e dell'altro mondo.

**Ekfónisis:**

**Γ.** Σὸν γὰρ ἔστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

**Δ.** Σοφία

**Χ.** Εὐλόγησον.

**S.** Poiché tuo è l'avere misericordia e salvarci, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**D.** Sapienza!

**C.** Benedici.

*Allo stico delle lodi si canta l'idiómelon dal triódion, e il martyrikón con i suoi stichi:*

**Stico 1.**

Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ ἠψφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν. Εὐφρανθήμεν, ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά, καὶ ἶδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Samo stati saziati al mattino dalla tua misericordia, Signore, e abbiamo esultato e gioito. In tutti i nostri giorni ci sia dato di gioire per i giorni in cui ci hai umiliati, per gli anni in cui abbiamo visto il male: guarda sui tuoi servi e sulle tue opere, e guida i loro figli.

**Stico 2.**

Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

*Theotokíon oppure stavrotheotokíon.*

*Al termine degli apósticha chi presiede dice:*

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου Ὑψιστε, τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα. Ἀμήν.

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνοματός σου.

Κύριε, ἐλέησον *(ἐκ γ')*

**A.** Δόξα... Καὶ νῦν ...

**A.** Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγία-

E sia lo splendore del Signore Dio nostro su di noi, e le opere delle nostre mani conduci a buon fine per noi: sì, l'opera delle nostre mani conduci a buon fine.

Gloria... Ora e sempre...

È bene confessare il Signore e salmeggiare al tuo nome, Altissimo, per annunciare al mattino la tua misericordia e la tua verità lungo la notte.

**L.** Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *(3 volte)*

Gloria... Ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *(3 volte)*

Gloria... Ora e sempre...

**L.** Padre nostro che sei nei cieli, sia santifi-

σθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

*Si dice il seguente tropario:*

Ἐν τῷ Ναῶ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν, Θεοτόκε, πύλη ἐπουράνιε, ἀνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

**Γ.** Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Χ.** Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν στερέωσον, τὴν Πίστιν στήριξον, τὰ Ἔθνη πράϋνον, τὸν Κόσμον εἰρηνεύσον, τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν (ἢ Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον, τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς Δικαίων τάξον, καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἔξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

*Quindi 3 grandi prostrazioni dicendo tra sé la preghiera di sant'Efrem:*

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

Stando nel tempio delle tua gloria, ci sembra di stare in cielo. Madre di Dio, porta celeste, aprici la porta della tua misericordia.

Signore, pietà. (40 volte)

Gloria... Ora e sempre...

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

**S.** Lui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

**C.** Re celeste, conferma i nostri re (o capi) fedeli; sostieni la fede; placa le nazioni; da' pace al mondo; custodisci perfettamente questa santa chiesa (o monastero); colloca nelle tende dei giusti i padri e i fratelli, che se ne sono andati prima di noi; e accogli noi nella penitenza e nella confessione, perché sei buono e amico degli uomini.

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di ozio, di curiosità, di amore del dominio e di vaniloquio.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Dopo queste altre 12 piccole prostrazioni dicendo per ciascuna:*

Ὁ Θεὸς ἰλάσθητι μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἐλέησόν με

*Di nuovo una grande prostrazione e l'ultimo stico della preghiera di sant'Efrem:*

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ma concedi al tuo servo uno spirito di saggezza, di umiltà, di pazienza e di amore.

Sì, o Signore e Re, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello, perché benedetto tu sei nei secoli dei secoli. Amen.

O Dio, sii propizio a me peccatore, e abbi pietà di me.

Sì, o Signore e Re, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello, perché benedetto tu sei nei secoli dei secoli. Amen.

### Congedo

*Sacerdote, dall'interno:*

**Γ.** Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

*E aggiunge:*

**Χ.** Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγία αὐτοῦ ἐκκλησία καὶ τῇ πόλει (ἢ τῇ μονῇ) ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Ἱεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Χ.** Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον Σὲ μεγαλύνομεν.

**Γ.** Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

**Α.** Δόξα... Καὶ νῦν... ,

Κύριε ἐλέησον (γ'), Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

*Il sacerdote fa il congedo:*

**Γ.** Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας Αὐτοῦ μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου

**S.** Lui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**C.** Conferma, o Cristo Dio, la santa fede ortodossa dei cristiani fedeli e ortodossi, insieme con questa santa chiesa (o monastero) per i secoli dei secoli.

**S.** Santissima Madre di Dio, salvaci.

**C.** Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

**S.** Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

**C.** Gloria... Ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

**S.** Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la pro-

καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἄσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τὸν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

**Ἦ.** Δι' εὐχῶν των ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Ὁ λαός** Ἀμήν.

tezione delle venerabili celesti schiere incorporee; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna; del santo (*del giorno*) di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.

**S.** Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

**Tutti:** Amin.

\* \* \*